

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc. 03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI**

QODIROVA FERUZA QAHRAMANOVNA

**RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA RANGBARANGLIKNI AKS
ETTIRISHNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) darajasini olish uchun
taqdim etilgan dissertatsiya avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертационного исследования,
представленное для защиты степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Qodirova Feruza Qahramanovna

Rus va o'zbek tillarida rangbaranglikni
aks ettirishning lingvokulturologik xususiyatlari..... 3

Кодирова Феруза Кахрамановна

Лингвокультурологические особенности репрезентации
цветовой гаммы в русском и узбекском языках..... 23

Kodirova Feruza Kakhramanovna

Linguoculturological Features of Color Gamma
Representation in the Russian and Uzbek Languages..... 45

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ
List of published works..... 49

**O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc. 03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

QODIROVA FERUZA QAHRAMANOVNA

**RUS VA O‘ZBEK TILLARIDA RANGBARANGLIKNI AKS
ETTIRISHNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) darajasini olish uchun taqdim etilgan dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2019.3.PhD/Fil986 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Doktoliq dissertatsiyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasi (www.uzswlu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portali (www.ziyonet.uz) manzillarida joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Djumanova Dilbar Raximovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullaev Xurshid Zaynievich
filologiya fanlari doktori, professor
(Ilmiy Kengash a'zosi)

Bakirov Poyon O'rolovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Farg'ona davlat universiteti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc 03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «10» dekabr kuni soat 10 da majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21- a uy. Tel: (99871) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya bilan O'zbekiston jahon tillari universiteti Axborot resurs markazida tanishish mumkin (18 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo'li ko'chasi, 21- a uy. Tel: (99871) 230-12-91; faks: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Dissertatsiya avtoreferati 2023- yil «5» dekabr kuni tarqatildi.

(2023 -yil «5» dekabr da 18 raqamli reestr bayonnomasi).



G. X. Bakiyeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filol.f.d., professor

X. B. Samigova
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filol.f.d., professor

J. A. Yakubov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)).

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Xalqlarning globallashuvi va madaniyatlararo muloqoti jarayonida jahon tilshunosligida tilning barcha jihatlari, jumladan, unda aks ettirilgan ijtimoiy va lingvokulturologik ma'nolarni tahlil qilish haqida savol tug'iladi. Rang universal, milliy va madaniy xususiyatlarga ega bo'lib turli xil madaniyatlarda va xilma-xil ilmiy qiziqishlarga ega bo'lgan mutaxassislarining e'tiborini tortadigan sohadir. Rang nomlash sohasidagi strukturaviy va semantik farqlar turli madaniyatlarning dunyoqarashidagi o'rnatilgan tarixiy, madaniy, diniy, iqlimiy va boshqa xususiyatlari bilan bog'liq. Rangning ma'nosi turli madaniyatlarda ham umuminsoniy, ham milliy va madaniy xususiyatlarga egadir. Har bir tilning ranglar ifodasidagi olam manzarasi doimiy o'zgarishlarga uchragan dinamik o'zgarish hisoblanadi va ushbu o'zgarishlar tillarda o'z aksini topadi. Shu bois, mazkur dissertatsiya tadqiqoti rus va o'zbek tillarida rang aks ettirgan leksemalarni lingvokulturologik nuqtayi nazardan o'rganishga bag'ishlangan.

Jahon nazariyasi va ta'lim amaliyotining zamonaviy ijtimoiy-madaniy sharoitida O'zbekistonda ta'limning madaniy muammolariga e'tibor doimiy ravishda ortib bormoqda. Zamonaviy ta'lim oldida shaxsni dunyo va umumbashariy madaniyat bilan tanishtirish, uni hamkorlikka tayyorlash, boshqa milliy madaniyatlarga nisbatan bag'rikenglik va hurmatni tarbiyalash vazifasi turibdi, bu esa oliy ta'lim muassasalarida yoshlarni tayyorlash jarayonida madaniyatlararo kommunikativ kompetensiyalarini rivojlantirishni nazarda tutadi. Olamning rangli manzarasi olamning lisoniy manzarasining ajralmas qismi bo'lib, u har bir millat, etnos va har bir inson uchun mavjuddir.

Boshqa mamlakatlarda bo'lgani kabi Zamonaviy tilshunoslikning olamni lisoniy konseptualizatsiyasini o'rganishiga qiziqishi ortib borgani sari, O'zbekistonda ham, milliy madaniyatning bir qismi sifatida bo'lgan ranglar lug'atining atamalarini o'rganishga alohida e'tibor qaratilmoqda. Olamning rangli manzarasi rus va o'zbek tillarida so'zlashuvchilar tomonidan atrofdagi haqiqatni idrok etishda muhim rol o'ynashiga qaramay, hozirgi kunga qadar ushbu hodisa to'liq o'rganilmagan, mazkur hodisani o'rganish nafaqat turli xil yondashuvlar bilan izohlanadi, shuningdek, shu toifa so'zlar guruhi maxsus tarzda o'rganilishi bilan ham dolzarblik kasb etadi. Bizning fikrimizcha, muammo shu bilan bog'liqki, olamning lisoniy manzarasi rang lug'atining qo'llanilishi doirasidagina emas, balki rang bilan bog'liq muammolar bir nechta sohalarda mavjudligidadir.

Ushbu dissertatsiya tadqiqotlari ma'lum darajada O'zbekiston Respublikasining Ta'lim to'g'risidagi 09.23.2020-yildagi yangi qonuniga, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 02.27.2020-yildagi "Keyingi tadbirlar to'g'risida"gi qarorida belgilangan vazifalarni bajarishga xizmat qiladi, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 11-iyuldagi UP-5763-sonli "Oliy va o'rta maxsus ta'lim sohasida boshqaruvni isloh qilish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Farmoni, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4797-sonli "Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to'g'risida"gi Farmoni, O'zbekiston

Respublikasi Prezidentining 2017- yil 20-apreldagi “Oliy ta’lim tizimini yanada takomillashtirish to’g’risida”gi PQ-2909-sonli qarori, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 8-avgustdagi “Ta’lim muassasalarida chet tilini o‘qitish sifatini yanada oshirish chora-tadbirlari to’g’risida”gi qarori, “Faollikni ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to’g’risida”gi 3775-sonli Farmonida oliy o‘quv yurtlarida ta’lim sifatini oshirish bo‘yicha keng ko‘lamli islohotlarda ishtirok etish 2018-yil 5-iyundagi qarorida O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 28-dekabrda “Mamlakatni rivojlantirishning eng muhim ustuvor vazifalari to’g’risida”gi Murojaatida, shuningdek, ushbu sohada qabul qilingan boshqa me’yoriy hujjatlarga to’g’ri keladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Dissertatsiya tadqiqotlari respublika fan va texnika taraqqiyotining ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq olib borildi: 1. “Innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy va ma’rifiy sohalarda amalga oshirish usullari, axborot jamiyati va demokratik davlatni rivojlantirish”.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. So‘nggi yillarda lingvokulturologiya sohasida juda ko‘p tadqiqotlar paydo bo‘lib bormoqda, chunki mentalitet, til va madaniyat munosabatlari dunyodagi eng dolzarb lingvistik muammolardan biri hisoblanadi, shuning uchun G.B. Palmer, G. Morain madaniy tilshunoslik nazariyasi va uni madaniyatlararo tushunish masalalarini ko‘rib chiqiladi. Lingvokulturologiya muammolarini rus tilshunoslari V.A. Maslova, E.A. Maklakova, A.P. Vasilevich, Yu.V. Normanskaya, V.K. Xarchenko, N.V. Serov, S.G. Vorkachev, D.D. Lagaeva, N.N. Dzida, E.B. Eliseeva, T.I. Gustomyasova, F.X. Xasanova, F.G. Fatkullina, A.R. Gabbasovalarning¹ asarlari madaniy tilshunoslik nazariyasi va uning madaniyatlararo tushunchasiga bag‘ishlangan.²

O‘zbekistonda lingvokulturologiyaning umumiy va xususiy muammolarini o‘rganish bilan Sh.S. Safarov, D.Yu. Ashurova, B.B. Yusupov, G.X. Bakiev, A.E. Mamatov, J.A. Yoqubov, D.S. Xudoyberganova, D.R. Jumanova, N.M. Jusupov, R.Yu. Majidov, B. Badalova³ va boshqalar. Rang nomlari xorijiy,

¹ Palmer G.B. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding // Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 64 – 76.

² Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Лagaева Д.Д. *Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.* – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзида Н.Н. *Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.* – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. *Лингвокультураема как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста*. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70; Густомясова Т.И. *Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе // Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. – 2016. – Т. 15. – С. 191–195; Хасанова Ф.Х. *Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.* – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткулина Ф.Г., Габбасова А.Р. *Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта «свадьба» в башкирской и русской языковой картине мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы / Материалы Международной научно-практической конференции*. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 282.

³ Сафаров Ш.С. *Когнитив тилшunoslik*. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Ашурова Д.У. *Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // Язык и культура / 2-я межд. науч. конф.* – М., 2003. – С. 76-81; Юсупов Ў.К. *Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультураема атамалари хусусида / Стилистика*

rus va mahalliy tadqiqotchi V.P. Neroznak, V.G. Gak, A.P. Vasilevich, Yu.V.Normanskaya, V.K.Xarchenko, N.V. Serov, M.N.Nabievlarning asarlarida ko‘rib chiqiladi⁴. E.V.Raxilina⁵ rang atamalarining semantikasini izohlashda konnotativ komponentni hisobga olgan holda, rang sifatlarining tavsifi faqat ma'lum bir til doirasida amalga oshirilishi mumkin deb hisoblaydi.

Rus va mahalliy tilshunoslikda rang belgilari bilan frazeologizmlarni o‘rganishga, shuningdek, leksikografik va frazeologik lug‘atlarni⁶ tuzish asoslariga bag‘ishlangan ko‘plab ishlar mavjud⁷. Bu ilmiy asarlar katta nazariy va amaliy

tilshunoslikning zamonaaviy йўналишларида. –Тошкент, 2011. – Б. 49-55; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Маматов А.Э. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / Бадиий таржима тилшunoslik, адабиётшunoslik ва маданиятлараро aloqalar kontekstida. – Жиззах, 2011. – Б. 31-32; Ёқубов Ж.А. Француз тилида «муҳаббат» концептининг когнитив хусусиятлари // Олмоншunoslik ва таржимашunoslikнинг долзарб муаммолари. – Тошкент, 2011. – Б. 107-111; Худойберганова Д. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талкини: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2015. – 12 б.; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы Международной научно-практической конференции. – Иваново: ИвГУ, 2012. – С. 218-222; Джусупов Н.М. Проблема концепта в современной лингвистике // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2004. – № 4. – С. 12-18; Маджидова Р.У. Лингвокультурологический аспект аксеологических фразеологизмов разносистемных языков // Хорижий тиллар. – 2019. – № 2. – С. 51; Бадалова Б. Этапы становления и уровни развития лингвокультурологии как науки // Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723.

⁴ Нерознак В.П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков / Сборник научных трудов. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 1998; Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур // Вестник МГУ. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – № 2; Василевич А.П. Языковая картина мира цвета: Методы исследования и прикладные аспекты: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2003; Норманская Ю.В. Генезис и развитие систем цветообозначений в древних индоевропейских языках. – М.: С & К, 2005. – 379 с.; Харченко В. К. Лингвистика народной приметы. Монография // В.К. Харченко, Е.Е. Тонкова. – Белгород: ОАО «Белгородская областная типография», 2008. – 224 с.; Серов Н.В. Семантика цвета в традиционных культурах: Автореф. дисс. ... докт. культурологии. – СПб., 1998; Набиев М.Н. Национально-психологические особенности таджиков и специфика их проявления в этническом общении: Автореф. дисс. ... канд. психолог. наук. – М., 1995.

⁵ Рахилина Е.В. Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М., 2007. – С. 29-39.

⁶ См. об этом: Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975. – 224 с.; Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 175 с.; Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – С. 231-290; Кульпина В. Г. Лингвистика цвета. Термины цвета в польском и русском языках. – М.: Московский лицей, 2001. – 470 с.; Василевич А. П. Каталог названий цвета на русском языке / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко. – М.: Смысл, 2002. – 97 с.; Норманская Ю. В. Историко-типологический анализ цветообозначений в древних индоевропейских языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 22 с.; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хаида Алимджана: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент – 1953; Закиров Р.Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук, 2003; Назирова М. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения английского, русского и таджикского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 2009; Хакимова Г.Э. Лингвокультурологический анализ устойчивых единиц в узбекском и английском языках // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Вып. 104. – 2016. – № 13 (395). – С. 132–137; Улдухужаев Н. Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами // Молодой ученый. – 2018. – № 7 (193). – С. 213-215; Холмурадова Л.Э. Тематико-идеографическая репрезентация образных и мотивированных фразеологизмов английского и французского языков: лингвокультурологический аспект: Автореф. дисс. ... докт. философии (PhD) по филол. наукам. – Самарканд, 2017.

⁷ Молотков А.И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978; Бушуй А.М. Лексикографическая и библиографическая репрезентация фразеологии: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Самарканд, 1982; Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная

ahamiyatga ega, ammo shuni ta'kidlash kerakki, rus tilining rang hamda rang komponentli leksemalarini tashkil etadigan leksik qatlamini o'zbek tiliga nisbatan lingvokulturologik jihatdan ifodalashning tadqiqoti birinchi marta amalga oshirilmoqda.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqotlari O'zbekiston davlat jahon tillari universitetining "Doktorantlar, talabgorlar va talabalar o'rtasida ilmiy-tadqiqot, ilmiy-ijodiy ishlar" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi rus va o'zbek tillarida ranglar gammasining lingvokulturologik xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

rus va o'zbek tillarida rang belgili leksemalarni aniqlash va qayd etish;

rus va o'zbek xalqlarining rangli manzaralarida milliy mentalitetning namoyon bo'lishidagi o'xshashlik va farqlarni tasvirlash;

rus va o'zbek tillaridagi mikromatnlarda rang belgilarining leksik-semantik o'ziga xosligini ko'rib chiqish;

rus va o'zbek tillarining rang manzarasini aniqlash maqsadida sotsiolingvistik tadqiqot o'tkazish;

rus va o'zbek tillaridagi rang atamalarining leksikografiyasini tuzish.

Tadqiqotning obyekti sifatida rus va o'zbek tillari lingvo-rangli manzaralaridagi rang-tusni ifodalovchi belgilar tanlangan.

Tadqiqot predmetini rus va o'zbek tillarining lingvo-rangli manzaralarini tashkil etuvchi rang-tusni ifodalovchi belgilarning xususiyatlari.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada tavsifiy, qiyosiy, statistik, savol-javob va uzluksiz namuna olish usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

rang belgilarini bildiruvchi konnotatsiyalarning qo'llanilishi rus xalqiga xos hamdardlik, samimiylik, emotsionallik, o'zaro qo'llab-quvvatlash, konformizm, sentimentallikni, o'zbek xalqiga xos mehnatsevarlik, kattalarga hurmat, oilaviy qadriyatlar va milliy urf-odatlariga sodiqlik, mehmondo'stlik kabi fazilatlarni ifodalovchi so'z birikmalarida ustuvorlikka ega ekanligi isbotlangan;

timsol va ramziy ma'nolarga ega bo'lgan leksemalar milliy o'ziga xoslik bilan chambarchas bog'liqligi, g'oyalar, real va virtual tasvirlar fonida aniq tavsiflangan stereotiplar har ikkala tilning og'zaki, yozma va mikromatnlarda qora, oq, qizil rangli so'z birikmalarida namoyon bo'lishi, to'q sariq, ko'k, kulrang, jigarrang kabi belgilar rus va o'zbek tilida qo'llanilish chastotasiga ko'ra past ko'rsatkichda ekanligi dalillangan;

rang diapazonining onomasiologik, semasiologik tasnifi, integral va differensial xususiyati umumiy sema yoki gipersemaga asoslanishi rus tilidagi rang so'zining leksik-semantik qatorida sariq rang eng faol va keng tarqalganligi,

o‘zbek tilida qora rang ustunlikka ega ekanligi lingvostatistik usullar vositasida aniqlangan;

rangni ifodalovchi so‘z birikmalarining leksik-semantik, leksikografik xususiyatlari olamning mifologik, diniy, falsafiy, psixologik, ilmiy, badiiy manzarasida aks etishi, rang komponentli frazeologizmlarning inson hissiyoti va emotsional tuyg‘ularini uyg‘otishi rus tilida “позеленеть от ярости, алые паруса, не жилось на белом свете”, o‘zbek tilida “g‘azabdan ko‘karmoq, uyatdan qizarmoq, dokadek oqarmoq” kabi frazeologik birliklar orqali ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

rus va o‘zbek xalqlarining milliy-madaniy xususiyatlarini o‘rganish bo‘yicha taklif va tavsiyalar ishlab chiqildi;

rang komponentli frazeologizmlar va asosiy ranglarning birinchi ruscha-o‘zbekcha izohli lug‘ati yaratildi.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi xalqaro va respublika ilmiy-uslubiy va ilmiy-amaliy konferensiyalarda, jurnallarda, OAK ro‘yxatidan o‘tgan maxsus jurnallarda va xorijiy ilmiy nashrlarda chop etilgan xulosalar, takliflar va tavsiyalar, maqolalarning amaliy bajarilishi bilan tasdiqlangan.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati rus va o‘zbek leksik qatlamlaridagi rang nomlarini ifodalashning turli shakllari rus va o‘zbek tillaridagi lingvistik faktlar asosida tasvirlangan, turli matnlarda dunyoning lingvo-rangli manzarasini ifodalovchi xususiyatlar aniqlanganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati oliy ta‘lim tizimida ma‘ruza, amaliy va seminar mashg‘ulotlarini ishlab chiqish va o‘tkazishda, leksikologiya, sotsiolingvistika, madaniyatlararo muloqot, filologik matn tahlili, stilistika, frazeologiya, qiyosiy tipologiya, bitiruv malakaviy ishlarni, magistrlik va doktorlik dissertatsiyalarini bajarishda, lingvomadaniyatshunoslikdan darsliklar va o‘quv qo‘llanmalarini yaratishda dissertatsiya materiallari va olingan natijalardan foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Rus va o‘zbek tillarida rang belgilarini tasvirlashning lingvokulturologik xususiyatlarini qiyosiy o‘rganish bo‘yicha ilmiy xulosalar va amaliy taklif va tavsiyalar asosida:

rang belgilarini bildiruvchi konnotatsiyalarning qo‘llanilishi rus xalqiga xos hamdardlik, samimiyluk, emotsionallik, o‘zaro qo‘llab-quvvatlash, konformizm, sentimentallikni, o‘zbek xalqiga xos mehnatsevarlik, kattalarga hurmat, oilaviy qadriyatlar va milliy urf-odatlariga sodiqlik, mehmondo‘stlik kabi fazilatlarni ifodalovchi so‘z birikmalarida ustuvorlikka ega ekanligiga oid xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida davlat ilmiy -texnik dasturlari doirasida 2020-2023 yillarga mo‘ljallangan AM-FZ-201908172 raqamli “O‘zbek tilining ta‘limiy korpusini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihani bajarishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 19-yanvardagi 15-86-son ma‘lumotnomasi). Natijada milliy ongda rangning tasviriy ifodalanishi, milliy tilda esa asosiy ranglarni nomlovchi tilning leksik qatlamida rang sifatlari turli konnotativ ma‘nolarga ega bo‘lishi taassurotini uyg‘otishga xizmat qilgan;

timsol va ramziy ma'nolarga ega bo'lgan leksemalar milliy o'ziga xoslik bilan chambarchas bog'liqligi, g'oyalar, real va virtual tasvirlar fonida aniq tavsiflangan stereotiplar har ikkala tilning og'zaki, yozma va mikromatnlarda *qora, oq, qizil rangli* so'z birikmalarida namoyon bo'lishi, *to'q sariq, ko'k, kulrang, jigarrang* kabi belgilar rus va o'zbek tilida qo'llanilish chastotasiga ko'ra past ko'rsatkichda ekanligiga oid xulosalardan O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida bajarilgan FA-0-13229 raqamli "Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so'z yasalishi" mavzusidagi loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2022-yil 1-martdagi 74/1-son ma'lumotnomasi). Natijada terminologiya, xususan, rus va o'zbek lingvokulturologik xususiyatlari bo'yicha izlanishlar ikki tilga mos terminlar va ularning nutqiga oid nazariy qarashlari, amaliy tavsiyalari va ilmiy xulosalaridan mazkur loyiha doirasida o'zbek xalq og'zaki ijodiga oid bo'lgan atamalar, uning lingvopoetik jihatlariga doir qarashlarni shakllantirishga xizmat qilgan;

rang diapazonining onomasiologik, semasiologik tasnifi va integral-differensial xususiyati umumiy sema yoki gipersemaga asoslanishi - rus tilidagi rang so'zining leksik-semantik qatorida sariq rang eng faol va keng tarqalganligi, o'zbek tilida qora rang ustunlikka ega ekanligi lingvostatistik usullar vositasida aniqlanganligiga oid xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasida 2020-2023 yillarga mo'ljallangan AM-FZ-201908172 raqamli "O'zbek tilining ta'limiy korpusini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihani bajarishda foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2022-yil 19-yanvardagi 15-86-son ma'lumotnomasi). Natijada rang komponentli so'z va so'z birikmalari haqidagi materiallarni boyitishga erishilgan;

rangni ifodalovchi so'z birikmalarining leksik-semantik, leksikografik xususiyatlari olamning mifologik, diniy, falsafiy, psixologik, ilmiy, badiiy manzarasida aks etishi, rang komponentli frazeologizmlarning inson hissiyoti va emosional tuyg'ularini uyg'otishi rus tilida *позеленеть от ярости, алые паруса, не жилое на белом свете*, o'zbek tilida *g'azabdan ko'karmoq, uyatdan qizarmoq, dokadek oqarmoq* kabi frazeologik birliklar orqali ochib berishiga oid xulosalardan O'zbekiston yozuvchilar uyushmasining Yosh tarjimonlar to'garagi faoliyatida foydalanilgan (O'zbekiston yozuvchilar uyushmasining 2022-yil 13-yanvardagi 01-03/47-son ma'lumotnomasi). Natijada badiiy tarjima sohasi uchun muammoli holat sifatida qaraladigan rang komponentli so'z birikmalarining bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda ma'no va mazmunning oshishiga olib kelgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 6 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 26ta ilmiy ish, jumladan, 1ta rus va o'zbek tillarida rang-tusni ifodalovchi izohli lug'at, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiya

asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9ta maqola, ulardan, 7tasi respublika va 2tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, asosiy matn 141 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi ko'rsatilgan, maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti aniqlanadi. Tadqiqotning O'zbekiston Respublikasi fan va texnikasi rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga muvofiqligi ko'rsatilgan, ishning ilmiy yangiligi, ilmiy va amaliy ahamiyati shakllantirilgan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslantirilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga tatbiq etish, sinovdan o'tkazish, natijalar, chop etilgan ishlar, dissertatsiya tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi – **“Tadqiqotning nazariy asoslanishi”** – lingvokulturologiya tushunchasi muhokama qilinadi, zamonaviy tilshunoslikda lisoniy va milliy manzaralarning muammo va vazifalari, konnotatsiya tushunchasining asosiy yondashuvlari tahlil qilinadi.

XX asr oxirida tilshunoslik va madaniyatshunoslik chorrahasida milliy madaniyatni tilda o'rganuvchi va aks ettiruvchi lingvokulturologiya vujudga kelgan. Deyarli barcha tadqiqotchilar, lingvokulturologiyaning rivoji V.fonGumboldt nazariyasiga asoslanadi, deb ta'kidlaydilar, chunki aynan u xalqning ruhi tilda aks etishini birinchilardan bo'lib ko'rgan⁸.

V.V.Vorobyov⁹ tomonidan kiritilgan “lingvokulturema” atamasi til va madaniyat elementlarini dialektik ravishda sintez qiluvchi lingvokulturologiyaning asosiy birligidir. Bu atama ma'lum bir tilning voqeliklari va bo'shliqlarining lingvistik aktuallashuvini anglatadigan “kulturema” tushunchasi asosida paydo bo'lgan¹⁰. Lingvokulturema – lingvistik belgi shakllari majmui bo'lib madaniy elementning lingvistik belgiga proyeksiyasidir¹¹, shuningdek, u dunyoning milliy o'ziga xos qarashlarini o'tkazadigan prizma¹² (masalan rus madaniyatida: *белая берёза - оқ qayin (ta's.)* – Rossiyaning ramzlaridan biri. (Biroq jimgina *оқ qayin* egilib turardi ... (Mixail Yuryevich Darkin, Sevaman bu sayxon yerlaringni, 2018)); o'zbek madaniyatida: *oqsoqol (o'g'zaki, yuk.)*. Bu *oqsoqol* ketsa, o'rniga yoshroq qorasqol keladi. S. Siyoyev, “Yorug'lik”)).

Shunday qilib, madaniyatning alohida elementlari bo'lgan kulturema va lingvokulturema til jamoasining tushunchalari bo'lib, voqelikni madaniyatning o'ziga xos birligi sifatida ifodalaydi degan xulosaga kelishimiz mumkin.

⁸ Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 448 с.

⁹ Воробьев В.В. Лингвокультурология : учеб. пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 332 с.

¹⁰ Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 3-6.

¹¹ Воробьев В.В. Лингвокультурология : учеб. пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 332 с.

¹² Мамонтов А.С. Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения: Дисс.... докт. филол. наук. – М., 2000. – 224 с.

Konsept – bu ma’lum bir madaniyat uchun muhim va ahamiyatli tushuncha bo’lib, u birgalikda shaxs va butun xalq olamining lisoniy manzarasini tashkil qiladi. Yu.S. Stepanovning fikricha, lingvokulturologik konsept madaniyat olami bilan uzviy bog’liq bo’lib, uning shaklida madaniyat insonning aqliy dunyosiga kiradi. Boshqa tomondan, konsept - bu madaniyatga shaxsning o’zi – “madaniy qadriyatlar yaratuvchisi” emas, balki oddiy odamning o’zi kirib borishi va ba’zi hollarda unga ta’sir ko’rsatuvchidir¹³. Biz ikkinchi yondashuvni o’rganmoqdamiz, ushbu o’rinda rang belgilari xalqning o’ziga xos va ko’p asrlik tajribasini aks ettiradi, shuningdek, insoniyatning ko’plab vakillari uchun universal xususiyatlarni yetkazishi mumkin, masalan: *с белой душой – oq ko’ngil* (og’z.) – qalbi pok, xushmuomala odam haqida; faqat ijobiy ma’nolarga ega; *серая мышь – ko’rimsiz* (iltif.) – yuvosh, ko’zga tashlanmaydigan ayolning kamsituvchi nomi; *желторотый птенец – polapon / jo’ja / ona suti og’zidan ketmagan* (sod. iltif.) – yosh, sodda va tajribasiz odam.

Olamning milliy lisoniy manzarasi (OMLM) etnik xalqning o’ziga xos xususiyati bo’lgan, ruhiy, hissiy, madaniy xususiyatlar va qadriyat yo’nalishlari uyg’unligida namoyon bo’ladigan milliy mentalitet haqidagi bilimlar manbayidir. Rus xalqi hamdardlik, emotsionallik, o’zaro qo’llab-quvvatlash, o’ziga bayram qilishni inkor etmaslik, samimiy suhbat va o’z muammolarini baham ko’rish, konformizm, sentimentallik bilan ajralib turadi, masalan: (*белая трость – oq tayoqcha* (ta’s.) – ko’zi ojizlarni qo’llab-quvvatlashga qaratilgan harakat, bu rang bejiz tanlanmagan, chunki odamlar uni ezgulik va yorug’lik bilan bog’lashadi. (Bayram butun mintaqa bo’ylab o’tayotgan “*oq tayoqcha*” harakatining bir qismiga aylandi (Korolyovada Xalqaro ko’zi ojizlar kuni nishonlandi, gazeta ru, 2019)). O’zbek xalqiga mehnatsevarlik, kattalarga hurmat, oilaviy qadriyatlar va milliy urf-odatlariga sodiqlik, mehmondo’sstlik xos (*oq ko’ngil* — ko’ngli pok; *oq yuzli qiz* — oppoq, bu ibora go’zal, oq tanli qizlarga nisbatan qo’llaniladi; *oppoq doda* — muhtaram bobo; *oqlik berish* — bu unashtiruv bo’lishini bildiradi. Qadim zamonlardan o’zbek madaniyatida kuyovning ota-onasi qiz bor xonadonga sovchi bo’lib borishgan, kelin tomondan rozilik belgisi sifatida *oq* mato sovg’a qilingan. Bu marosim “*oq berish*” deb atalgan¹⁴. Turli OLMlarini tahlil qilib, shuni aniqlash mumkinki, mamlakatlar va mintaqalar o’rtasidagi chegaralar yo’qqa chiqib, zamonaviy axborot texnologiyalarning yutuqlari, ayniqsa, axborotlashtirish va globallashtirish sharoitlarida misli ko’rilmagan yuksaklikka erishmoqda.

OLM va OMLM o’rtasida o’xshashlik va farqlar mavjud: OLM ma’lum bir til hamjamiyatining ongida tevarak-atrofdagi voqelikni aks ettiradi, OMLM esa muayyan bir etnolingvistik hamjamiyatning oddiy lingvistik ong voqeligini aks ettiradi, milliy xarakterni o’ziga xos ko’rsatuvchi voqelikni tilda ifodalash manbayi bo’lib, milliy mentalitetga oid qimmatli bilimlarni ham o’z ichiga oladi.

Shunday qilib, OLM turli tillardagi ma’lumotlardan foydalangan holda tuzilishi mumkin bo’lgan nazariy konstruksiyadir, OMLM esa aslida mavjud

¹³Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.

¹⁴Кодирова Ф.К. Лексико-семантические особенности колоремы «белый» в узбекском языке // Преподавание языка и литературы. Ташкент, 2021. – №6. – С.78-79.

bo'lgan leksik tizimlardir. Agar OMLM tilning leksik tizimida ifodalansa, u tizimli ravishda tashkil etilishi kerak. Til o'ziga xos milliy mentalitetning ifodasi sifatida harakat qilsa, bu milliy til prizmasi orqali dunyoning ma'lum bir tasvirida o'zini namoyon qiladi, masalan, Sharq an'analariga ko'ra, **oq** motam rangi hisoblanadi, rus madaniyatida esa bu vazifani **qora** rang bajaradi.

Bizning tadqiqotimiz uchun "konnotatsiya" tushunchasi muhim ahamiyatga ega, chunki u rus va o'zbek etnik-madaniy jamoalarining rang qadriyatlarini ochib berishga imkon beradi, masalan: **голубая кровь** – rus OLM jamiyatning yuqori tabaqasiga mansub, badavlat **aslzoda** ma'nosini anglatsa, o'zbek OLMsida esa **голубая кровь** bu **ko'k qon**, ma'lum bir kasallik alomatini ifodalaydi, **ko'k qonning** muqobili **oq suyak** – **zodagon / kibor** (ta's.), olijanob odam degan ma'noni bildiradi, lekin ba'zida norozilik bilan aytiladi. V.A.Maslova, V.N.Teliya, M.L.Kovshova, V.I.Karasik¹⁵ konnotatsiyani etnik-madaniy jamiyatning o'ziga xos xususiyatlari nuqtayi nazaridan tahlil qiladi.

Shunday qilib, umuman olganda, konnotatsiya leksik birlikning emotsional, baholovchi yoki stilistik soyalarini, shuningdek, milliy, madaniy ranglarni o'zida mujassam etgan qo'shimcha leksik ma'nodir.

V.N. Teliyaning qayd etishicha, konnotatsiya umuman olganda til belgisi ma'nosining denotativ yoki obrazli motivli tomonlarini madaniyat nuqtayi nazaridan talqin qilishdir. Madaniy konnotatsiyani o'rganish muayyan til jamiyati hayotining ma'lum davrlari yoki davrlarida madaniyat va tilning o'zaro ta'sirini aniqlashni o'z ichiga oladi, bu mentalitetning shakllanishiga sezilarli ta'sir ko'rsatdi. Rang shkalasining konnotatsiyalarini tahlil qilish, bizningcha, rang haqidagi milliy g'oyalarning xususiyatlarini aniqlash imkonini beradigan samarali usullardan biridir. V.N.Teliya madaniyat konnotatsiyasi umumiy ma'noda, bu madaniyat kategoriyalarida til belgisi ma'nosining denotativ yoki ko'chma motivli jihatlarining talqini deb nomlaydi.

Ikkinchi bob – "**Olamning sodda lingvo-rangli manzarasi**"da olamning lisoniy manzarasining xususiyatlari va tashkil etilishi, ranglarning kelib chiqishi, tilshunoslikda rangning leksik-semantik qatori, rang nomlarining leksikografiyasi ko'rib chiqiladi.

Olamning lingvo-rangli manzarasi rus tilida ifodalangan "rang" tushunchasi bilan tartibga solinadi. O'zbek tilida asosan tabiat, odamlarning terisi, ko'zlari, sochlari, hayvonlarning rangini bildiruvchi asosiy rang belgilari ishlatiladi, masalan: светло-желтый / och sariq; персиковый / zarg'aldoq; серый / kulrang; рыжий / malla; смуглый / bug'doyrang.

O'zbek va rus madaniyatlarida rangni solishtirish jarayoni umumiy va o'ziga xos xususiyatlarni aniqlash imkonini beradi. Rus va o'zbek tillarida rang belgilarining konnotatsiyalari har doim ham bir xil ma'noga ega emas. Masalan, rus tilidagi

¹⁵См. об этом: Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия». 2001. – 208 с.; Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука. 1986. – 141 с.; Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропологический код культуры. – М.: Ленанд, 2019.- 400 с.; Карасик В.И. Определение и типология концептов // Этнокультурная концептология / Сборник научных трудов. Вып. 1. – Элиста: Изд-во Калмыцкого университета, 2006.

“*красная девица*” iborasi o‘zbek tiliga so‘zma-so‘z “*qizil qiz*” deb tarjima qilingan bo‘lsa-da, tashqi ko‘rinishi go‘zal qiz degan ma‘noni anglatuvchi “*qirmizi yuzli qiz*” deb talqin qilinadi.

Sh.K. Jarkinbekovanning fikricha, “rang” tushunchasi atrof-muhitning rangi, xalqning xilma-xil muhim yo‘llari, turli xalq an‘analarining o‘zaro bog‘liqligi, badiiy dunyoqarashning o‘ziga xos xususiyatlari haqida maxsus ma‘lumotlarni belgilaydi¹⁶. Dastlab, rang umumiy narsalar yoki tabiiy hodisalarning rangini ifodalash orqali ko‘rsatilgan va u yoki bu lingvokulturologiyada havola sifatida ko‘riladi: “sut kabi”, “qor kabi”, “ko‘mir kabi”, “qon kabi”¹⁷. Keyin asta-sekin rangni nomlash uchun maxsus so‘zlar paydo bo‘ladi (oq, qora, qizil). Keyinchalik ranglarni nomlash funksiyasini bajaradigan va mos keladigan standart obyektlarning nomlaridan hosil bo‘lgan so‘zlar paydo bo‘ladi (samo kabi ko‘k, samo kabi – samoviy). Rus tilida quyidagilar hosil bo‘lgan: *кофейный, лимонный, молочный, морковный, фиалковый, аметистовый*. O‘zbek tilida ranglar shunga o‘xshash tarzda shakllangan: *binafsharang, arg‘uvon, moshrang, lolarang, havorang, qirmizi, bargi karam, kulrang*.

Rang atamalarini shakllantirishning bu usuli polisemiyaning rivojlantirishning eng samarali usullaridan biridir. Rus tiliga xos model: “цвета + oddiy yoki qo‘shma nom qaratqich kelishigiga tayangan ot bilan...” (цвета + *слоновой кости*), o‘zbek tilida esa bu modelga o‘xshash konstruktsiya *ot + rang: jigarrang, bug‘doyrang*.

Qadimgi rus tili madaniyatida “rang” (gul) obyekt bilan bevosita mustahkam bog‘liqlikka ega, shuning uchun u real yoki vaziyat xususiyatlarining kombinatsiyasi sifatida qaralsa ham, u moddiy jihatdan tushuniladi. Tatar-mo‘g‘ul istibdodi davrida rus tili turkiy (va ular orqali – arab va fors) rang atamalarini bilan boyitilgan (al, qirmizi).

Rang diapazonining nomlari rangning leksik-semantik qatorini (LSQ) tashkil qiladi. Uning onomasiologik xususiyati shundaki, u rangni bildiruvchi umumiy sema yoki gipersemaga asoslanadi, semasiologik xarakteristikasi hudud a‘zolarining o‘z ma‘nolari bo‘yicha bir-biri bilan integral-differensial xususiyat bilan bog‘langanligini bildiradi, bu esa ularni bir soha doirasida birlashtirish va farqlash imkonini beradi.

Xususan, rus tilidagi rang so‘zining leksik-semantik qatorida *sariq* eng faol va keng tarqalgan oltin rang hisoblanadi. Shuni ta’kidlash kerakki, “oltin” rang o‘ziga xos so‘z yasash qatorini tashkil qiladi: *золотой золотистый – золотисто-огненный – золотисто-пьяный – золоченый – золотиться – позолото – позолоченный – озолотить – озолотиться*. *Oltin* rangining ta’rifi lug‘atda *sariq* rang ta’rifiga kiritilgan va rus she’riyatida eng keng tarqalgan ranglardan biri hisoblanadi, shuning uchun bu rang belgisi qatorda dominant sifatida kiritilishi mumkin¹⁸.

¹⁶Жаркынбекова Ш.К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание // Вестник Московского университета. Сер. 9 // Филология. – 2003. – № 1. – С. 109.

¹⁷А. Veybitskaya tomonidan taqdim etilgan ranglar odamlar ongida bog‘langan prototip ob’ektlarga asoslangan rang nomlash semantikasini talqin qilish usuli.

¹⁸Ожегов С.И. Указ. соч. – С. 197.

R.M. Frumkinaning soʻzlariga koʻra, ona tilida soʻzlashuvchining ongida “ranglar manzarasining sodda tasviri mavjud boʻlib, u til orqali oʻrnatiladi, ammo fiksatsiya jarayoni ham, bundan kelib chiqadigan aloqalar va munosabatlar ham soʻzlovchining oʻzi tomonidan amalga oshiriladi”¹⁹. Rang insonning hissiy tajribalari bilan bogʻliq hissiy tuygʻularni uygʻotadi (*gʻazabdan koʻkarib ketdi, uyatdan qizarib ketdi*). Atrofimizdagi tabiat barcha mavjud rangli haqiqatlarning manbai: *yashil barglar, moviy osmon, sariq choʻl, kulrang bulutlar, moviy dengiz*. Rang nomlarini tarixiy yoki madaniy metafora sifatida koʻrish mumkin. Rossiyada *oq* rang erkinlik, mustaqillik, olijanoblik, solih degan maʼnoni anglatgan: *белый свет, белая Русь, белые крестьяне, белые люди*.

Murakkab va oʻtish davrining komponenti boʻlgan rang maʼlum bir xalqning tarixi, madaniyati, anʼanalariga qarab oʻziga xos milliy xususiyatlarga egadir. Oʻzbeklar uchun yashil – unumdor tabiatning rangi, rus xalqi uchun esa yashil rang nafaqat ijobiylik bilan bogʻliq (*зеленый друг, зеленое золото*), balki salbiy tushunchalar bilan ham (*зеленая тоска*).

Qizil – spektrning asosiy ranglaridan biri boʻlib u *qon* rangini bildiradi²⁰. Qizilga yaqin bu *багряный*, ammo u foydalanish doirasi bilan farq qiladi. S.I.Ojegov lugʻatida *багряный* (kit.), toʻq qizil – bu qizilning quyuk soyasi deb izohlangan²¹. Ruscha-oʻzbekcha rang atamalarining leksikografiyasiga misollarimizni keltiramiz.

Oʻzbek xalqi uchun *oq* rang bu farovonlik, ahillik maʼnosini bildiradi. *Oq* – bu “ideal”, “tinchlik” rangi deb sanaladi. Oʻzbek tilida *oqning* oppoqqina, rangsiz, oppoq, ozoda, pokiza sinonimlari bor. Bu poklik, pok imon ramzi, haqiqat, samimiylik, sogʻliq va farovonlik belgisidir. Uning uchta asosiy maʼnosi bor:

1) tugʻilish, yaratish: bola tugʻilganda uni oq matoga oʻrab, xalqda “oppoqqina” deyishadi, yaʼni “pokiza” degani, inson tugʻilganda ongi pok, gunohlardan forigʻ boʻladi; 2) inson tanasi va kiyimining pokligini belgilovchi ong pokligidir; duo qilish, muaddas joylarini ziyorat qilish, savob va amallar, bularning barchasi inson ongining pokligi samarasidir; 3) ikkita mutlaq qarama-qarshi boʻlgan hayot va mamot ramzi.

Oʻzbeklarning urf-odat va anʼanalarida *oq* alohida oʻrin tutadi, toʻylarda kelin-kuyovning oyogʻi ostiga oq mato (poyandoz) yoyiladi, kuyov ham ezgu va pok niyat bilan kelinning uyiga oq mato olib keladi. Rang nomlari mikromatnlar tarkibiga kirganligi sababli ularning leksikografiyasini rang nomlari bilan ifodalangan frazeologizmlarning ruscha-oʻzbekcha izohli lugʻatida koʻrib chiqamiz²². *Чёрная метка – qora belgi* (taʼs.) – yaqinlashib kelayotgan muammolar, qasos olish alomati. Ushbu ibora ingliz yozuvchisi Robert Lui Stivensonning mashhur “Xazinalar oroli” romanidan kelib chiqqan. Qaroqchilar xiyonat qilgan yoki aldagan kishiga *qora belgini* yuborishgan. Shu tarzda, ular jabrlanuvchiga yaqin orada unga jazo kelishi haqida xabar berishgan. Endi bu ibora

¹⁹Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – С. 32.

²⁰Ожегов С.И. Словарь русского языка // Под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Сов. Энциклопедия, 1973. – С. 30.

²¹Ожегов С.И. Словарь русского языка // Под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Сов. Энциклопедия, 1973. – С. 30.

²²Кодирова Ф. Русско-узбекский толковый словарь фразеологизмов с цветоименованиями. цветоименованиями / Отв.ред. Д.Р. Джуманова. – Ташкент: Iqtisodiyot, 2021. – 157 с.

majoziy ma'noda ishlatiladi. (Bu taniqli *qora belgi* ekanligiga shubham yo'q edi (Robert Lui Stivenson, Xazinalar oroli, 1883))²³.

Olamning lisoniy manzarasiga kiradigan olamning lingvo-rangli manzarasi alohida qabul qilingan leksemalar, matnlar va mikromatnlarda, shuningdek, boshqa og'zaki vositalarda rang belgilari shaklida amalga oshiriladigan yaxlit murakkab tizimdir. Shuning uchun olamning lingvo-rangli manzarasini olamning rangli manzarasining og'zaki ifodasi sifatida tushunish mumkin. Olamnining lingvo-rangli manzarasini tahlil qilinganida, har ikkala tilda ham rang komponentli iboralar ikki yoki undan ortiq so'zdan iborat ekanligi kuzatildi (*oq qarg'a – белая ворона; qing'ir ish – тёмное дело*) ekvivalentiga ega bo'lishi mumkin (*oltin xazina – золотое дно, g'o'r – зелёный юнец*), sintaktik vazifani bajarishi mumkin (*osmon mash'allari xira tortdilar – светила ночи затмевали*).

Rang insonning hissiy tajribalari bilan bog'liq bo'lib emotsional tuyg'ularni uyg'otadi, masalan: *позеленеть от ярости / g'azabdan ko'karmoq, покраснеть от стыда/уятдан qizarmoq*. Har bir rang ijobiy va salbiy ta'sirga ega: *алые наруца / alvon yelkanlar (yuk. ta's.)* – har bir kishi yaqin insoni uchun mo'jiza yaratishi mumkin bo'lgan buyuk orzu. *He жилец на белом свете / Ви уюг' dunyoda mehmon* (og'z. ta's.) – sog'lig'i yomon bo'lib, kasallik tufayli uzoq umr ko'rmaydi. Shaxs holatining ma'lum darajasini anglatishi mumkin (*зеленая тоска*). Har bir rang bir yoki boshqa sehrli ta'sirga ega bo'lishi mumkin (*очи чёрные*), jamiyatda ajralib turadigan belgi vazifasini bajarishi mumkin (*белая ворона*). Kundalik hayotda rang belgili leksemalar rus tilida uchragani kabi o'zbek tilining lingvo-rang manzarasida ham qo'llaniladi: (*qora xalq, oq suyak, tilla odam, qizil qalpoqcha, qora botir*).

Shunday qilib, olamning rus va o'zbek lingvo-rang manzaralarini solishtirish jarayonida rang belgilari har ikki xalq tillarida ham borligi ma'lum bo'ldi. Rang nomlari bo'lgan mikromatnlarni tarjima qilish jarayonida ularning bevosita tarjimasini emas, balki ma'nosini yetkazish maqsadga muvofiqdir. Aytishimiz mumkinki, olamning lingvo-rang va milliy manzaralarining xususiyatlari aniq lingvistik darajada namoyon bo'ladi.

Uchinchi "**Rus va o'zbek lingvomadaniyatlarida rang belgilari**" bobida rang lug'atini o'rganish usullari, rus va o'zbek tillarida rang belgilarining lingvistik xususiyatlari, rus va o'zbek tili madaniyatlarida olamning rangli manzarasi muhokama qilinadi.

Olamning lisoniy manzarasini yaratishda ranglar alohida rol o'ynaydi. Biz rus va o'zbek tillarida olamning rangli manzarasini aniqlash maqsadida talabalar, magistrantlar, rus va o'zbek guruhleri o'qituvchilari o'rtasida so'rov o'tkazdik, so'rovnomada Toshkent shahrining 200 nafar va Moskva shahrining 100 nafar axborotchisi qamrab olindi (1. jadvalga qarang).

²³Кодирова Ф.К. Русско-узбекский толковый словарь фразеологизмов с цветоименованиями / Отв.ред. Д.Р. Джуманова. – Ташкент: Iqtisodiyot, 2021. – 157 с.

Odamlarning psixo-emotsional holati bilan bog'liq ranglar

Цвет Rang	Эмоции - Emotsiyalar															
	Радость- xursand- chilik		Страх- qo'rquv		Интерес- qiziqish		Стыд- uyalish		удивле- ние - hayrat		Грусть - xafalik		Гнев- g'azab		Утомле- ние- toliqish	
	Рус.	O'zb.	Рус.	O'zb.	Рус.	O'zb.	Рус.	O'zb.	Рус.	O'zb.	Рус.	O'zb.	Рус.	O'zb.	Рус.	O'zb.
Красный - qizil	59	45	3 4	20	7	27	58	60	8	2	2	1	57	59	5	3
Синий- ko'k	8	10	5	17	15	16	2	5	5	1	26	40	14	10	14	18
Зеленый- yashil	19	35	6	1	28	20	1	1	19	19	19	10	16	10	3	5
Желтый- sariq	55	15	2	13	39	33	9	2	38	2	24	15	17	13	2	7
Черный- qora	3	19	6 4	50	3	9	20	10	9	39	23	20	29	40	35	38
Серый- kulrang	2	25	7	30	1	30	4	14	8	18	35	40	5	5	42	5
фиолет.- binafsha	5	1	5	8	6	6	5	5	6	16	10	10	2	0	2	2
коричн.- jigarrang	2	0	2 2	12	11	1	7	7	15	15	12	12	19	10	17	17

Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, bir xil rang va rang kombinatsiyasi odamlarda o'xshash hissiy reaksiyalarni keltirib chiqaradi. Rus xalqi uchun qizil rang go'zallik, bayram, quvonch ramzidir. Rus madaniyatida qizil xijolatni, uyatchanlikni anglatadi: *покраснеть как маков цвет, покраснеть до кончиков волос*, shuningdek, g'azab, tashvish, xavf, tajovuzni ifodalaydi. Aniqlanishicha, qizil rang rossiyaliklarda quvonchni, kuch-quvvat, jasorat tuyg'usini uyg'otadi, qo'yilgan maqsadlarga erishishga undaydi. O'zbek tilida so'zlashuvchilar uchun ham qizil rang ikki ma'noga ega: sevgi, poklik, unumdorlik, salomatlik rangi va shuningdek, qon, ziddiyat, fojia, g'azab, nafrat va g'azab rangidir. Hissiy munosabatlar sohasida rang ma'lum bir ma'noga ega.

Axborot beruvchilarning keyingi faol rangi *qora* bo'lib respondentlarning 80% qo'rquv, charchoq, qayg'u va g'azabni u bilan bog'ladi. Bir zamonlar motam rangi hisoblangan *qora* rang zamonaviy rus madaniyatida hurmatli rangdir. Xuddi shunday tendensiya o'zbek xalqi madaniyatida ham kuzatildi. Rus va o'zbek xalqi orasida *qora* va *oq* (salbiy va ijobiy) kabi ranglar sifatida tez-tez ishlatiladigan ramzlar hisoblanib kelgan.

Shunday qilib, rangning nomi va belgilanishi nafaqat narsa yoki hodisaning vizual ko'rinishini, balki hissiy va psixofizik tushunchalarni ham yetkazishga imkon beradi, ya'ni his-tuyg'ular, tajribalar va fikrlar. U yoki bu rangni alohida idrok etishdagi farqlar har bir xalqning an'analari va hayotining milliy-madaniy xususiyatlari, shuningdek, ularning hayotiy tajribasi bilan izohlanishi mumkin.

O'zbek tilidagi mikromatnlarda rangli leksemalarning ishlatilishi: *Odam olasi ichida*. Rang orqali taxalluslar, kulgili va xunuk so'lar ifoda etilishi mumkin: *qoravoy; sariq mashak; qora botir; ola chipor; oq yuzli qiz*. O'zbek tilida, rus tili kabi, rang belgilari otdan oldin qo'yiladi: *белое платье – oq ko'ylak*.

Tuzilishiga ko'ra rang terminlari oddiy (*oq, qizil*) va qo'shma turlarga bo'linadi (*havo rang, to'q sariq rang*). Boshqa ranglarga nisbatan ko'k rang mavhum hisoblanadi, chunki *ko'k* deganda m'lum bir rangni ifodalash qiyin²⁴, ya'ni *yashil, ko'k, binafsha, havorang, pistoqi* kabi ranglarni *ko'k* deb hisoblash mumkin va ularning barchasi *ko'k* hisoblangan: *ko'k osmon, ko'k teri, ko'k beda, ko'k hovuz*. Ayrim hollarda *ko'k* predmetning nafaqat tashqi sifatini, balki uning holatini ham, balog'atga yetmaganlik, yoshlik, tajribasizlik kabilarni belgilaydi: *ko'k uzum, ko'k piyoz, ko'k novda, ko'm-ko'k xom olma*.

Qizil – uchta asosiy qadimiy rang nomlaridan biri. *Qizil* so'zi predmetlarni ifodalaydi: *qizil gul, qip-qizil lola*; odamning yuzi va yuz rangini ifodalaydi: *ikki yuzi qip-qizil, uyatdan qizarib ketdi*; matn va mikromatnlarda qo'llanadi: *Lola yanglig' bag'rim qonlarga...* (Muqimiy)²⁵. *Qizil* rangning sinonimlari bor: *yoqut, la'l, qon, shafaq, lola* kabilar. O'zbek yozuvchilari o'z asarlarida *qizil* rang soyalarini quyidagi shakllarda ifodalaydilar: *gulnor, gulgun, gulgorgun, shafaqq'un, gulrang, shingarf*. *Qizil* rangning quyidagi nomlari arab va fors

²⁴Содиқова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат //Тошкент: Фан. – 1974. – Т. 69.

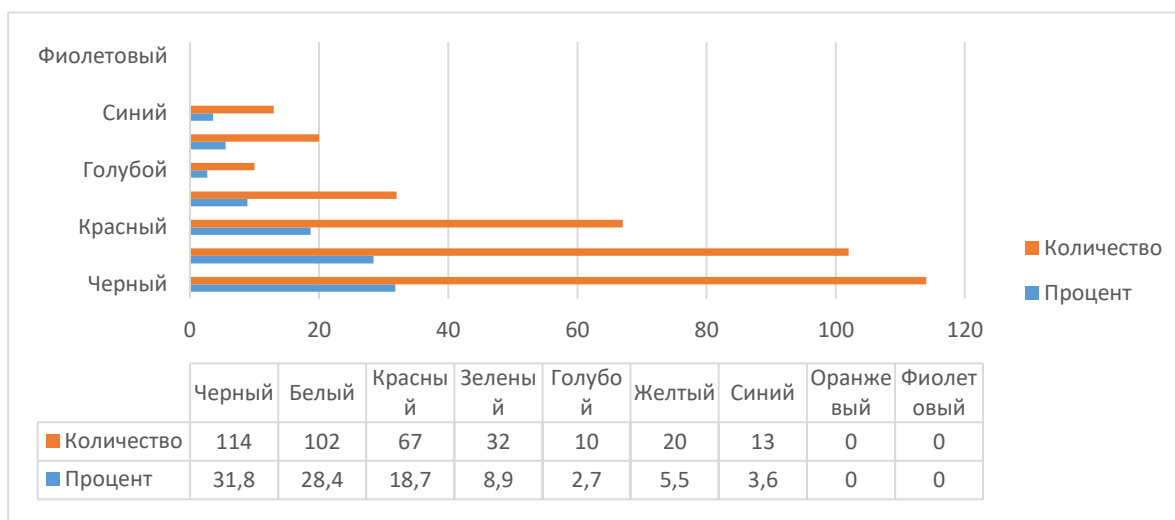
²⁵Кодирова Ф., Асранов С., Мамадалиева Ф. Колоративная лексика и лингвистические особенности узбекского языка. Журнал Scientific Progress/Ташкент, 2022/2, стр. 175-184.

tillaridan kirib kelgan: *ahmar, humro, hamro, arg‘uvon, arg‘uvoniy, shingarf* va boshqalar.

Sariq ham ko‘plab soyalarga ega, ular adabiy va so‘zlashuv nutqida quyidagi soyalarga ega: *och sariq, to‘q sariq, oq sariq, qora sariq, qovoq sariq, loysariq, mallasariq, sabzirang*. To‘q sariq *apelsinrang, zarg‘aldoqrang, qizg‘sh sariq, sabzirang* deyiladi. O‘zbek nazmida *sarg‘ish* o‘rnida uning sinonimlari ko‘p ishlatiladi: *zard, qahrabo, somon, oltin rang, tilla rang, zarda, zarvash, asfar, asfarvash, kohiy*. *Sariq* odamning tashqi qiyofasini – yuz, soch, mo‘ylov, tishni ifodalaydi: (*U kichik gavnali, siyrak soqol mo‘ylovli yigit (Oybek)*); kasallik holatini tasvirlaydi (*U sariq bo‘lib qolibdi*). *Sariqning* sinonimlari bor: *tilla sochli bola*. Meva va sabzavotlarning pishganligini bildirish uchun *sap-sariq* so‘zi ishlatiladi: *sap-sariq o‘riklar, sap-sariq jo‘xori*.

Yashil qadimiy rang hisoblanib *o‘t, barg, zumradni* ifodalaydi, o‘zbek tili lug‘atlarida quyidagi sinonimlar uchraydi: *barg rang, barra, zumrad rang, ko‘m-ko‘k*. O‘zbek klassiklari *yashil* rang ma‘nosida “*axzar*” so‘zini qo‘llaydilar. *Yashil* soylari taxminan 500 ga yaqin diapazonda bo‘lib, ularning har biri o‘z nomiga ega: *och yashil, to‘q yashil, moshrang, pistoqi, o‘trang, malaxit, yashil qarag‘ay, yashil o‘rmon, laym* va b²⁶.

Tadqiqot jarayonida rang komponentli frazeologizmlar ko‘rib chiqildi va tahlil qilindi. Hammasi bo‘lib rus tilida 358 ta rang komponentli frazeologizmlar aniqlandi, ular orasida asosiy ranglarni aks ettiruvchi nomlar mavjud bo‘lib, bular *qora, oq, qizil, yashil, ko‘k, sariq, havoranglarni* tashkil etadi. Rang belgilarining quyidagi chastotasi belgilandi (1-rasmga qarang).



1-rasm. Mikromatnda rangning chastotasi.

Rus tilidagi rang nomlari qatnashgan 358 ta frazeologizmlar orasida *qora* rang belgilari eng yuqori chastotani ko‘rsatdi (114), so‘ng *oq* (102) va *qizil* (67) rang

²⁶Улхужаев Н.З. Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами // Молодой ученый. – 2018. – № 7 (193). – С. 213-215. – URL: <https://moluch.ru/archive/193/48318/> (дата обращения: 11.11.2020).

belgilarida aniqlandi. Rang belgilarining tarkibiy qismlari asosan sifatlar bilan ifodalanadi, ot va fe'llar kam uchraydi.

Shunday qilib, mikromatnlarning miqdoriy jihatdan eng katta uyasi *qora* komponentini o'z ichiga oladi. Bizning tahlilimiz *qora* rang bilan bog'liq bo'lgan assotsiativ qatorni aniqlashga imkon beradi, bu rangni rus xalqi tomonidan idrok etishning o'ziga xos xususiyatlarini ko'rsatadi.

Rus tilining mikrosistemasida *oq* komponentli uya ham hukmronlik qiladi, chunki *oq* va *qora* ranglar uzoq vaqtdan beri insoniyat mavjudligining birinchi kunlaridanoq qarama-qarshi ma'noga ega edi: birinchisi yorug'lik, ikkinchisi qorong'ilik; quyosh chiqishi yorug'lik, tinchlik, quvonch, ovni anglatgan bo'lsa, tun qorong'iligi esa tashvish, qo'rquv va o'limni olib kelgan. Mifologik e'tiqodlarga ko'ra, yerni yorituvchi quyosh uni yaxshi kuchlarga, tunda esa berkinib olib yerni zulmat va yovuzlik kuchlariga topshirib qo'yar ekan²⁷. Bu dunyoni – yorug' olam ekvivalenti sifatida ishlatish mumkin (*света белого* (Божьего) *не видеть* – bu yorug' olamni ko'rmaslik (tongdan kechgacha ishlamoq yoki bu dunyoni tark etmoq). Xuddi shunday dunyoqarash keyingi xristianlik qarashlarida ham rivojlangan bo'lib, unga ko'ra *yorug'lik* (bu dunyo) u *dunyoga* (o'lik odamlar dunyosiga) olib boradi²⁸.

Qizil asl "chiroyli" ma'nosida ishlatilgan bo'lib rus lingvo-rang manzarasida *червонный, алый, кумачовый* sifatleri bilan ifodalangan, so'zning rang ma'nosi esa XIV-XV asrlarda rivojlangan (*красная девица, красный молодец, красная роза*).

Sariq komponentli leksemalar ko'p emas (*желтый билет, желтый дом*). Rus madaniyati uchun muomaladan chiqqan nominallarning belgilanishi ularning rangiga xosdir: *oqqush* – 100 rubl nominalidagi banknot; *sariq qog'oz* – bir rubl; *yashil qog'oz* – uch rubl; *qizil qog'oz* – o'n rubl; *ko'k qog'oz* – besh rubl.

O'tkazilgan tahlilimiz bizga lug'atlarda 315 ta o'zbek tilidagi rang komponentli leksemalarni aniqlash imkonini berdi. Qora rang belgilari eng yuqori chastotani ko'rsatdi (127), oq (91) va qizil (40). Bundan tashqari, kamayish tartibida ko'k (28), sariq (19), moviy (6), yashil (4) rang belgilari aniqlandi. Insonning sochlari va qo'llarini, baliqlarni, kuzni, narsalarni tavsiflash uchun *oltin* rang qo'llaniladi²⁹. Bunday taqqoslashlar, yuqorida qayd etilganidek, rus madaniyatiga ham xosdir. *Qora* rang o'zbek lug'atidagi qadimiy rang belgilaridan biridir. Axloqiy poklik va muqaddaslikni ifodalovchi *oq* rang o'zbek madaniyatida g'oyat muhim ahamiyatga ega. Tadqiqot jarayonida *ko'k/havorang* leksemalari o'rtasida deyarli farq sezilmadi.

Sariq rang o'zbek tilining lingvorangli manzarasidagi eng muhim va qadimiy ranglardan biri bo'lib, limon, behi, pichan kabi tushunchalarni ifodalash uchun ishlatiladi. Shuni ta'kidlash kerakki, o'zbek tilining lingvo-rang manzarasida sariq va oltin ayrim hollarda sinonimdir: *oltin kuz* – *sariq tusga kirdi kuz*. Oltin ko'pincha majoziy ma'noga ega: *oltin baliq, oltin qo'llar, oltin kuz, zarrin (oltin) oy, oltinday*

²⁷См.: Славянская мифология / Энциклопедический словарь. – М.: Эллис лак, 1995. – С. 349.

²⁸Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – С. 394.

²⁹Кодирова Ф. Колорема черный в узбекской фразеологии // Сборник научных трудов. Вып. 61. – Переяслав, 2020. – С.484

o'rik. Shuningdek, oltin (tilla) insonga xos xususiyatlarni ifodalashi mumkin: *tilla bola, tilla qiz, tilla yigit*³⁰.

Shunday qilib, har bir tabiiy til uchun o'zining noyob lisoniy va lingvo-rangli manzarasi xosdir. Agar olamning lisoniy manzarasi – bu tilda aks ettirilgan ma'lum bir idrok etish va voqelikdagi dunyo haqidagi g'oyalar to'plami bo'lsa, unda olamning lingvo-rangli manzarasi olamning lisoniy manzarasining muhim qismi bo'lib, rangli tasvirlar, ob'ektlar va hodisalarni ifodalovchi olam lisoniy manzarasining muhim tarkibiy qismidir.

XULOSA

1. Qadimgi davrlarda rangga bo'lgan munosabat diniy, mistik va sehrli ramz sifatida shakllanganida uning tarixi chuqur ildiz otgan. Qadimgi faylasuflar Demokrit, Aristotel, Platon olamning zamonaviy lingvo-rang manzarasida ham qabul qilingan rang haqidagi g'oyalarga yaqinlashdilar. Ularning rang haqidagi nazariyalari o'z davrining ilmiy mulohazalari, mavhum ma'nolari va estetik me'yorlarini o'zida mujassam etganligini inkor etib bo'lmaydi, shunga qaramay, ular ming yillar o'tgandan keyin ham, bugungi kunda ham dolzarbligicha qolmoqda. Shubhasiz, ko'rish va idrok etish yordamida inson atrofidagi dunyo haqida ma'lumotga ega bo'ladi, bu esa, o'z navbatida, olamning lisoniy manzarasida o'z o'rnini topadi.

2. OLM – bu dunyo haqidagi shaxs ega bo'lgan bilimlar yig'indisidir. Dunyoning har bir tili esa olamning o'ziga xos manzarasini yaratadi. OLM, bizningcha, milliy mentalitetning eng to'liq tasavvurini beradi, chunki insoniyatning barcha bilimlari va yutuqlari til vositalari bilan uzatilishi mumkin. OLM nazariy konstruktsiya bo'lib, turli tillar ma'lumotlari yordamida tuzilishi mumkin, milliy lisoniy manzaralar esa real hayotdagi leksik tizimlardir. Shunday qilib, rangning ramziyligi milliy o'ziga xoslik bilan juda chambarchas bog'liqligini va mentalitetni ifodalash vositasi ekanligi haqida ta'kidlash joiz.

3. Olamning lingvo-rangli manzarasi murakkab tashkil etilgan yaxlitlik bo'lib, u olamning lisoniy manzarasiga kiradi va alohida leksemalar, iboralar, frazeologizmlar, mikromatnlar va matnlarda rang shaklida amalga oshiriladi, shuning uchun uni olamning rang-barang manzarasining og'zaki tasviri sifatida tushunish mumkin.

4. Rus va o'zbek tillari lingvo-rang manzaralaridagi “rang” komponentli belgilarni taqqoslash jarayonida almashtirib bo'lmaydigan lug'aviy boy leksemalar mavjudligi ma'lum bo'ldi. Tarjima jarayonida ularning to'g'ridan-to'g'ri tarjimasini emas, balki ma'nosini yetkazish tavsiya etiladi.

5. Rang masshtabini anglashning mifologik, diniy, falsafiy, psixologik, ilmiy, badiiy tamoyillari ta'sirida shakllangan fon semantikasi dunyoning rus va o'zbek tilshunosligi va olamning lingvo-rangli manzarasi uchun ham muhim ahamiyatga ega. Olam lingvo-rang manzarasining namoyon bo'lishidagi o'ziga xos xususiyati u yoki bu etnik guruhning fikrlashi, dunyoqarashidagi farqlari bilan bog'liq.

³⁰Содиқова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат //Тошкент: Фан. – 1974. – Т. 69.

6. Olamning kundalik manzarasining muhim jihatlariga quyidagilar kiradi: asosiy rang nomlarining belgilaridan keng foydalanish (soya nomlarining nisbatan kam qo'llanilishi bilan), rang konnotatsiyalarining etimologiya bilan bog'liqligi. Olamning oddiy tasviri uchun o'ziga xos rang belgilarini tushunish natijasida asrlar davomida shakllangan va ifodalarda topilgan lingvo-rang stereotiplaridan foydalanishdir. Bunday stereotiplar inson haqidagi g'oyalarni va uni o'rab turgan real va virtual haqiqatning tarkibiy qismlarini o'z ichiga oladi. Ushbu stereotiplar eskirgan tasvirlar fonida aniq baholash bilan tavsiflanadi. Ularning ko'pchiligi metaforik ko'chirish asosida shakllangan va natijada paydo bo'lgan leksik-semantik variantning konnotatsiyasini ochishga imkon beradi. Hosil ma'nolar metonimiya natijasida vujudga kelib, nominativ vazifani bajarsa ham, ularning lug'aviy ma'nosi baholovchi elementni o'z ichiga oladi. Vaqt o'tishi bilan leksik-semantik variant hosilalarining taxminiy komponenti o'zgarishi mumkin.

7. Ranglar matnlar va mikromatnlarda qo'llaniladi. O'zbek va rus rang nomlarini semantik taqqoslaganda tillarda quyidagi holatlar kuzatiladi: o'zbekcha iboralarning ayrimlari ruscha so'z birikmalariga ham shakl, ham ma'no jihatdan mos keladi, bu esa har ikki xalq dunyoqarashida qandaydir o'xshashlikdan dalolat beradi. Ikkala tildagi iboralar semantik jihatdan o'xshash bo'lsa-da, ularning tarkibidagi rang leksemalari bir xil emas, chunki ular turli xil mahalliy va milliy ranglarni o'z ichiga oladi.

8. Olamning rus va o'zbek lingvo-rangli manzaralarida rang-baranglikni solishtirish jarayonida rang nomlari har ikki xalq tillarida mavjud bo'lsa-da, ular turli ma'nolarga, turlicha chastotalarga ega ekanligi ma'lum bo'ldi. Ikkala tilning mikromatnlarida *qora*, *oq*, *qizil* ranglar ko'pincha ishlatiladi, rus tilida *kulrang* rang kamroq qo'llaniladi, *jigarrang*, *kulrang*, *pushti*, *oltin* ranglar past chastotaga ega, *to'q sariq* va *binafsha* ranglar deyarli uchramaydi. O'zbek tilining mikromatnlarida *to'q sariq*, *ko'k*, *kulrang*, *pushti*, *jigarrang* belgilari mavjud emas. Aytishimiz mumkinki, olamning lingvo-rang va milliy manzaralarining xususiyatlari aynan lingvistik darajada namoyon bo'ladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

КОДИРОВА ФЕРУЗА КАХРАМАНОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЦВЕТОВОЙ ГАММЫ В РУССКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан за №В2019.1.PhD/Fil986.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков
Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz)

Научный руководитель:

Джуманова Дилбар Рахимовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Хайруллаев Хуршид Зайниевич
доктор филологических наук, профессор
(член Научного Совета)

Бакиров Поён Уролович
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:


Ферганский государственный университет


Защита диссертации состоится «30» декабря 2023 года в 10 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01. по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г.Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 28) (Адрес: 100138, г.Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Автореферат диссертации разослан «5» декабря 2023 года.
(протокол-реестр рассылки за № 28 от «5» декабря 2023 года)




Г. Х. Бакиева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор


Х. Б. Самигова
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор


Ж. А. Якубов
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В процессе глобализации и межкультурного общения людей в мировой лингвистике сегодня встает вопрос об анализе всех аспектов языка, в том числе, социальных и лингвокультурных смыслов, отраженных в языке. Цвет является категорией, которая привлекает к себе внимание специалистов всего мира, научные интересы которых лежат в совершенно разных отраслях знания. Структурно-семантические различия в области названий цветообозначений обусловлены различиями мировоззрений разных культур, сложившимися историческими, культурными, религиозными, климатическими и другими особенностями. В разных культурах значение цвета имеет как общечеловеческие характеристики, так и национально-культурные особенности. Образ мира в цвете каждого языка представляет собой динамическое изменение, подверженное постоянным изменениям, что находит отражение в языке. Поэтому настоящее диссертационное исследование посвящено изучению цветообозначений в русской и узбекской языковых картинах мира с лингвокультурологических позиций.

В современном социокультурном контексте мировой теории и образовательной практики акцент на культурных проблемах образования в Узбекистане постоянно возрастает. Перед современным образованием стоят задачи приобщения личности к миру и общечеловеческой культуре, подготовки ее к сотрудничеству, воспитанию толерантности и уважения к другим национальным культурам, что в процессе подготовки педагогических кадров в высшем образовательном учреждении предполагает развитие на межкультурном уровне коммуникативных компетенций. Цветовая картина мира являясь, составной частью языковой картины мира, существует у каждой нации, этноса и у каждого человека.

В Узбекистане, как и в других странах, наблюдается повышенный интерес современного языкознания к исследованию языковой концептуализации мира и особое внимание к изучению лексики – цветообозначений как репрезентантов национальных культур. Несмотря на важную роль, которую цветовая картина мира играет в восприятии окружающей действительности носителями русского и узбекского языков, до настоящего времени этот феномен полностью не описан, что объясняется не только многообразием подходов к изучению данного явления, но и тем, что данная группа слов исследуется особым образом. На наш взгляд, проблема заключается еще и в том, что лингвоцветовая картина мира существует не в одной, а в нескольких разновидностях, обусловленных сферой применения цветовой лексики.

Настоящее диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, поставленных Указом Президента Республики Узбекистан, в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-4623 «О мерах по дальнейшему развитию сферы педагогического

образования» от 27 февраля 2020 года, Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5763 «О мерах по реформированию управления в сфере высшего и среднего специального образования» от 11 июля 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О дальнейшем совершенствовании системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в Постановлении ПП № 3775 «О дополнительных мерах по обеспечению активного участия в широко проводимых реформах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях» от 5 июня 2018 года, в Обращении Президента Республики Узбекистан 28 декабря 2018 года «О самых важных приоритетных задачах развития страны», а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В последние годы появилось большое количество исследований в сфере лингвокультурологии, поскольку взаимосвязь менталитета, языка и культуры является одной из актуальных в мире проблем лингвистики, так, в работах G.V. Palmer, G. Morain рассмотрены вопросы теории культурной лингвистики и ее кросс-культурное понимание³¹.

Проблемам лингвокультурологии посвящены исследования таких российских языковедов, как В.А.Маслова, Е.А.Маклакова, А.П.Василевич, Ю.В.Норманская, В.К.Харченко, Н.В.Серов, С.Г.Воркачев, Д.Д.Лагаева, Н.Н.Дзида, Е.Б. Елисеева, Т.И.Густомясова, Ф.Х.Хасанова, Ф.Г.Фаткуллина, А.Р.Габбасова³².

В Узбекистане исследование общих и частных проблем лингвокультурологии проводится такими учеными, как Ш.С.Сафаров,

³¹ Palmer G.V. *Toward a Theory of Cultural Linguistics*. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Morain G. *Kinesics and cross-cultural understanding* // *Culture Bound. Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*. Ed. J. Valdes. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – P. 64 – 76.

³² Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.; Лагаева Д.Д. *Лингвокультурный концепт «счастье» в калмыцком и английском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Элиста, 2009. – 22 с.; Дзида Н.Н. *Асимметрия концепта в свете когнитивно-деятельностного подхода в переводоведении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Тюмень, 2010. – 25 с.; Елисеева Е.Б. *Лингвокультурема как единица декодирования культурных смыслов при переводе художественного текста*. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. – С. 67-70; Густомясова Т.И. *Лингвокультурные концепты в обучении иностранным языкам в современном вузе* // *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. – 2016. – Т. 15. – С. 191–195; Хасанова Ф.Х. *Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук*. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. *Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта «свадьба» в башкирской и русской языковой картине мира* // *Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы / Материалы Международной научно-практической конференции*. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С. 282.

Д.У.Ашурова, У.К.Юсупов, Г.Х.Бакиева, А.Э.Маматов, Ж.А.Якубов, Д.С.Худойбергана, Д.Р.Джуманова, Н.М.Джусупов, Р.У.Маджидова, Б.Бадалова и др.³³.

Цветонаименования рассмотрены в работах таких зарубежных, российских и отечественных исследователей, как В.П. Нерознак, В.Г. Гак, А.П. Василевич, Ю.В. Норманская, В.К. Харченко, Н.В. Серов, М.Н. Набиев³⁴. Е.В.Рахилина считает, что описания цветowych прилагательных можно проводить только в рамках конкретно взятого языка, учитывая коннотативный компонент при толковании семантики цветообозначений³⁵. В российской и отечественной лингвистике много работ, посвященных исследованию фразеологических единиц с цветообозначениями³⁶, а также созданы основы по составлению

³³ Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Ашурова Д.У. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // Язык и культура / 2-я межд. науч. конф. – М., 2003. – С. 76-81; Юсупов Ў.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида / Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. – Тошкент, 2011. – Б. 49-55; Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Маматов А.Э. Взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры в процессе перевода / Бадиий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. – Жиззах, 2011. – Б. 31-32; Ёкубов Ж.А. Француз тилида «мухаббат» концептининг когнитив хусусиятлари // Олмоншунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари. – Тошкент, 2011. – Б. 107-111; Худойбергана Д. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2015. – 12 б.; Джуманова Д.Р. Лингвокультурологический аспект реалем // Русский язык в межкультурной коммуникации / Материалы Международной научно-практической конференции. – Иваново: ИВГУ, 2012. – С. 218-222; Джусупов Н.М. Проблема концепта в современной лингвистике // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2004. – № 4. – С. 12-18; Маджидова Р.У. Лингвокультурологический аспект аксеологических фразеологизмов разносистемных языков // Хорижий тиллар. – 2019. – № 2. – С. 51; Бадалова Б. Этапы становления и уровни развития лингвокультурологии как науки // Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723.

³⁴ Нерознак В.П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков / Сборник научных трудов. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 1998; Гак В.Г. Семиотические основы сопоставления двух культур // Вестник МГУ. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 1998. – № 2; Василевич А.П. Языковая картина мира цвета: Методы исследования и прикладные аспекты: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2003; Норманская Ю.В. Генезис и развитие систем цветообозначений в древних индоевропейских языках. – М.: С & К, 2005. – 379 с.; Харченко В. К. Лингвистика народной приметы. Монография // В.К. Харченко, Е.Е. Тонкова. – Белгород: ОАО «Белгородская областная типография», 2008. – 224 с.; Серов Н.В. Семантика цвета в традиционных культурах: Автореф. дисс. ... докт. культурологии. – СПб., 1998; Набиев М.Н. Национально-психологические особенности таджиков и специфика их проявления в этническом общении: Автореф. дисс. ... канд. психол. наук. – М., 1995.

³⁵ Рахилина Е.В. Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М., 2007. – С. 29-39.

³⁶ См. об этом: Бахилина Н.Б. История цветообозначений в русском языке. – М.: Наука, 1975. – 224 с.; Фрумкина Р. М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 175 с.; Вежицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – С. 231-290; Кульпина В. Г. Лингвистика цвета. Термины цвета в польском и русском языках. – М.: Московский лицей, 2001. – 470 с.; Василевич А. П. Каталог названий цвета на русском языке / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко. – М.: Смысл, 2002. – 97 с.; Норманская Ю. В. Историко-типологический анализ цветообозначений в древних индоевропейских языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2002. – 22 с.; Пинхасов Я.Д. Фразеологические выражения в языке произведений Хамида Алимджана: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент – 1953; Закиров Р.Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук, 2003; Назирова М. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения английского, русского и таджикского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. 2009; Хакимова Г.Э. Лингвокультурологический анализ устойчивых единиц в узбекском и английском языках // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Вып. 104. – 2016. – № 13 (395). – С. 132–137; Улухужаев Н. Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами // Молодой ученый. – 2018. – № 7 (193). – С. 213-215; Холмурадова Л.Э. Тематико-идеографическая репрезентация

лексикографических и фразеологических словарей³⁷. Указанные работы имеют большое теоретическое и практическое значение, однако следует отметить, что исследование лингвокультурологической специфики репрезентации цветовой гаммы русского языка в сопоставлении с узбекским проводится впервые.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Узбекского государственного университета мировых языков на тему «Научно-исследовательская, научно-творческая работа среди докторантов, соискателей и студентов».

Целью исследования является выявление лингвокультурологической специфики репрезентации цветовой гаммы в русском и узбекском языках.

Задачи исследования:

выявить и зафиксировать цветообозначения в русском и узбекском языках;

описать сходства и различия национального менталитета в цветковых картинах русского и узбекского народов;

рассмотреть лексико-семантическую специфику цветообозначений русского и узбекского языков в микротекстах с компонентом «цвет»;

провести социолингвистическое исследование с целью выявления цветовой картины мира в русском и узбекском языках;

произвести лексикографирование наименований цветовой гаммы и микротекстов с компонентом «цвет» в русском и узбекском языках.

Объектом исследования являются цветообозначения в лингвоцветовых картинах мира русского и узбекского языков.

Предметом исследования являются особенности цветообозначений, формирующие русскую и узбекскую лингвоцветовые картины мира.

Методы исследования. В диссертации использованы описательный и сопоставительный методы, метод сплошной выборки, анкетирование, статистический метод.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано преобладание коннотативных значений цветонаименований, выражающие такие качества русского народа, как толерантность, искренность, эмоциональность, взаимоподдержка, конформизм, сентиментальность, и такие качества узбекского народа, как трудолюбие,

образных и мотивированных фразеологизмов английского и французского языков: лингвокультурологический аспект: Автореф. дисс. ... докт. философии (PhD) по филол. наукам. – Самарканд, 2017.

³⁷ Молотков А.И. (ред.) Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.; Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978; Бушуй А.М. Лексикографическая и библиографическая репрезентация фразеологии: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Самарканд, 1982; Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989; Мусаев А.С. Проблемы презентации глагольных фразеологизмов в толковых словарях русского языка// Вестник Челябинского госпедуниверситета. – 2011. – № 11. – С. 265-276.

уважение к старшим, верность национальным традициям и семейным ценностям;

доказано, что лексемы с символическим значением тесно связаны с национальной идентичностью, стереотипы, существующие на фоне реальных и виртуальных образов в устных, письменных и микротекстах русского и узбекского языков, отражаются в словосочетаниях с такими цветонаименованиями, как *черный*, *белый* и *красный*, а такие цветонаименования, как *оранжевый*, *синий*, *серый* и *коричневый* встречаются реже в зависимости от частоты их употребления в обоих языках;

посредством лингвостатистических методов выявлено, что ономазиологическая, семасиологическая классификация и интегрально-дифференциальная характеристика цветового ряда базируются на общей семе или гиперсеме: *желтый* является наиболее активным и распространенным в лексико-семантическом ряду слова «цвет» в русском языке, а *черный* - доминирующим в узбекском языке;

лексико-семантические, лексикографические особенности словосочетаний с цветонаименованием отражены в мифологической, религиозной, философской, психологической, научной, художественной картине мира, и человеческие чувства и душевные переживания раскрываются через такие фразеологизмы с цветовым компонентом, как «позеленеть от ярости», «алые паруса», «не жилось на белом свете» в русском языке и “g‘azabdan ko‘karmoq, uyatdan qizarmoq, dokadek oqarmoq” в узбекском языке.

Практические результаты исследования:

разработаны предложения и рекомендации по изучению национально-культурных особенностей русского и узбекского народов;

создан первый русско-узбекский толковый словарь фразеологизмов с цветонаименованиями и основными цветами, оттенками.

Достоверность результатов исследования обосновывается практическим внедрением выводов, предложений и рекомендаций, статей, опубликованных в сборниках материалов международных и республиканских научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах, зарегистрированных ОАК, и в зарубежных научных журналах, подтверждением полученных результатов полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость исследования определяется тем, что описаны различные формы представления цветонаименований в русской и узбекской языковых картинах мира с опорой на языковые факты русского и узбекского языков и выявлены общие и различные способы представления лингвоцветовой картины мира в разных типах текстов. Полученные результаты обогащают исследования в области сопоставительной лингвистики, фразеологии и паремиологии.

Практическая значимость исследования заключается в использовании материалов диссертации и полученных результатов в системе высшего образования при разработке и проведении лекционных, семинарских и

практических занятий, создании учебников и учебных пособий по лексикологии, лингвокультурологии, социолингвистики, межкультурной коммуникации, филологического анализа текста, стилистики, фразеологии, сопоставительной типологии, при выполнении выпускных квалификационных работ, магистерских и докторских диссертаций.

Внедрение результатов диссертации. На основе научных выводов и практических предложений, рекомендаций по сопоставительному исследованию лингвокультурологических особенностей репрезентации цветообозначений в русском и узбекском языках:

научные результаты по преобладанию коннотативных значений цветоименований, выражающие такие качества русского народа, как толерантность, искренность, эмоциональность, взаимоподдержка конформизм, сентиментальность, и такие качества узбекского народа, как трудолюбие, уважение к старшим, верность национальным традициям и семейным ценностям, были применены в рамках государственных научно-технических программ Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои на 2020-2023 годы под номером АМ-FZ-201908172 при реализации практического проекта по теме «Создание языкового корпуса узбекского языка» (Справка № 15-86 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 19 января 2022 года). В результате образная репрезентация цвета как в национальном сознании, так и в лексическом пласте языка, называющего основные цвета в национальном языке, способствовала созданию впечатления, что цветовые качества имеют разное коннотативное значение;

выводы о том, что лексемы с символическим значением тесно связаны с национальной идентичностью, стереотипы, существующие на фоне реальных и виртуальных образов в устных, письменных и микротекстах русского и узбекского языков, отражаются в словосочетаниях с такими цветоименованиями, как черный, белый и красный, а такие цветоименования, как оранжевый, синий, серый и коричневый встречаются реже в зависимости от частоты их употребления в обоих языках, были использованы в проекте № ФА-0-13229 «Образование функционального слова в современном каракалпакском языке», выполняемом в Каракалпакском научно-исследовательском гуманитарном институте Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка №74/1 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук от 01 марта 2022 года). В результате исследования терминологии, в частности, русских и узбекских лингвокультурных особенностей, терминов, подходящих для двух языков, и их теоретических взглядов на речь, практических рекомендаций и научных выводов, в рамках данного проекта термины, относящиеся узбекскому фольклору, послужили формированию взглядов на лингвопоэтические аспекты;

результаты диссертационного исследования об ономаσιологической, семасиологической классификации и интегрально-дифференциальной

характеристики цветового ряда базируются на общей семе или гиперсеме: желтый является наиболее активным и распространенным в лексико-семантическом ряду слова «цвет» в русском языке, а черный - доминирующим в узбекском языке использовано при реализации практического проекта «Создание учебного корпуса узбекского языка» на 2020-2023 годы в рамках государственных научно-технических программ. в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Справка №15-86 от 19 января 2022 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои). В результате достигнуто обогащение материалов о словах и словосочетаниях цветовой составляющей;

научные результаты по лексико-семантическим, лексикографическим особенностям словосочетаний, обозначающих цвет, отражены в мифологической, религиозной, философской, психологической, научной, языковой картине мира; фразеология цветового компонента вызывает в русском языке человеческие чувства и душевные переживания: *позеленеть от гнева, алые паруса, не жилось на белом свете*; в узбекском языке *g'azabdan ko'karmoq, uyatdan qizarmoq, dokadek oqarmoq*, использовались в деятельности кружка молодых переводчиков Союза писателей Узбекистана (Справка №01-03/47 от 13 января 2022 года Союза писателей Узбекистана). В результате цветовой компоненты слов, которые считаются проблемой в области художественного перевода, увеличили смысл и содержание при переводе с одного языка на другой.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены, в том числе, на 6 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертации. По теме диссертации опубликовано 26 научных работ, из них: 1 русско-узбекский толковый словарь фразеологизмов с цветоименованиями, 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в частности, 7 статьи – в республиканских и 2 – в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы; объем диссертации составляет 141 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** изложены актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, сформулированы научная новизна, научная и практическая значимость работы, обоснована достоверность полученных результатов, приведены сведения о внедрении

результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах, охарактеризована структура диссертации.

В первой главе диссертации – «**Теоретическое обоснование исследования**» – анализируются основные подходы к исследованию проблем и задач ЯКМ и национальной картины мира в современной лингвистике, рассматривается понимание термина «коннотация».

Лингвокультурология, изучающая и отражающая национальную культуру в языке, зародилась в конце XX века на границе языкознания и культурологии. Практически все исследователи утверждают, что развитие лингвокультурологии опирается на теорию В. фон Гумбольдта, поскольку именно он одним из первых увидел отражение духа народа в языке³⁸. Основными понятиями лингвокультурологии являются лингвокультурема, концепт, менталитет, языковая картина мира (ЯКМ).

Введенный В.В. Воробьевым термин «лингвокультурема» является основной единицей лингвокультурологии, диалектически синтезирующей в себе элементы языка и культуры³⁹. Этот термин появился на основе понятия «культурема», означающее языковую актуализацию реалий и пробелов того или иного языка⁴⁰. Лингвокультурема – проекция элемента культуры в языковой знак, представляющая совокупность форм языкового знака, его содержания и культурного смысла⁴¹, а также как «своеобразная призма, через которую проходит национально специфическое видение мира»⁴² (ср. в русской культуре: *белая берёза* (*экспрес.*) – один из символов России. Но клонилась молча *белая берёза*... (Михаил Юрьевич Даркин, Люблю твои просторы, 2018); в узбекской культуре: *oqsoqol* (*раз.выс.*) Ву *oqsoqol* ketsa, oʻrniga yoshroq qorasqol keladi. (Саадулла Сиёев, Свет, 1986)).

Таким образом, можно сделать вывод, что отдельные элементы культуры, называемые культуремами и лингвокультуремами, являются концептами языкового коллектива, обозначающие реалии, как определенная единица культуры.

Концепт – это важное и значимое для определенной культуры понятие, образующее в совокупности ЯКМ личности и народа в целом. По мнению Ю.С. Степанова, лингвокультурный концепт неразрывно связан с миром культуры, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее»⁴³. Нами исследуется второй подход, где цветовая гамма и лексемы с цветообозначениями отражают

³⁸ Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 448 с.

³⁹ Воробьев В.В. Лингвокультурология : учеб. пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 332 с.

⁴⁰ Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Об одной из единиц описания текста в аспекте диалога культур // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 5. – С. 3-6.

⁴¹ Воробьев В.В. Лингвокультурология : учеб. пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 332 с.

⁴² Мамонтов А.С. Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения: Дисс.... докт. филол. наук. – М., 2000. – 224 с.

⁴³ Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.

своеобразный и многовековой опыт народа, а также могут передавать универсальные характеристики для многих представителей человечества, например: *с белой душой* – *oq ko'ngil* (разг.) – о человеке с чистой душой, добродушном; имеет только положительную коннотацию; *серая мышь* – *ko'rimsiz* (пренебр.) – это уничижительное название тихой, незаметной женщины; *желторотый птенец* (прост. пренебр.) – молодой, наивный и неопытный человек – *Polapon / jo'ja / ona suti og'zidan ketmagan*.

Национальная языковая картина мира (НЯКМ) является источником знаний о национальном менталитете, представляющим собой уникальную характеристику этнического народа, которая проявляется в сочетании ментальных, эмоциональных, культурных особенностей, ценностных ориентаций. Для русского народа свойственны чувства сопереживания, эмоциональность, взаимоподдержка, не отказывать себе в спонтанном празднике, консерватизм, разговоры по душам и делиться своими проблемами, сентиментальность (ср.: *белая трость* (экспрес.) – акция в поддержку слепых; для названия выбран именно этот цвет, поскольку белый ассоциируется у людей с чем-то хорошим, светлым (Праздник стал частью акции «*Белая трость*», которая проходила на всей территории региона (Международный день слепых отпраздновали в Королеве, газета ru, 2019). Для узбекского народа характерны трудолюбие, уважение к старшим, верность семейным ценностям и национальным традициям, гостеприимство (*oq ko'ngil* – с чистой душой; *oq yuzli qiz* – белоликая, данное выражение употребляется по отношению к красивым, со светлой кожей девушкам; *orpoq doda* – почтенный дедушка; *oqlik berish* – это означает, что состоится помолвка. Издавна, в узбекской культуре родители жениха шли свататься к девушке, а со стороны невесты в знак согласия давали белую ткань. Это церемония именовалась как *oq berish*⁴⁴). Анализируя различные ЯКМ, можно определить, что границы между странами и регионами стираются, а достижения современных информационных технологий, особенно в современных условиях информатизации и глобализации, достигают небывалых высот.

Существуют сходства и различия ЯКМ и НЯКМ: ЯКМ отражает окружающую действительность в сознании определенного языкового сообщества, а НЯКМ отражает реальность обыденного языкового сознания определенного этноязыкового сообщества, является источником языкового выражения реалий, указывающих на специфическое своеобразие национального характера, а также содержит ценные знания о национальном менталитете.

Таким образом, ЯКМ — это теоретическая конструкция, которую можно построить с использованием данных разных языков, тогда как НЯКМ — это фактически существующие лексические системы. Если НЯКМ выражена в лексической системе языка, онаа должен быть организована системно. Если

⁴⁴ Кодирова Ф.К. Лексико-семантические особенности колоремы «белый» в узбекском языке // Преподавание языка и литературы. Ташкент, 2021. – № 6. – С.78-79.

язык выступает выражением определенного национального менталитета, он проявляется в определенном образе мира через призму национального языка, например, согласно восточным традициям, *белый* цвет является цветом траура, а в русской культуре эту задачу выполняет *черный* цвет.

Для нашего исследования понятие «коннотация» имеет значимость, так как позволяет раскрыть цветовые ценности русской и узбекской этнокультурной общности (ср.: *голубая кровь* в русской ЯКМ означает человека дворянского сословия, аристократического происхождения, а в узбекской ЯКМ *ko'k qon* представляет симптом определенного заболевания, эквивалентом *голубой крови* является *oq suyak*, означающий человека аристократического, знатного происхождения, но иногда говорится с неодобрением). В.А. Маслова, В.Н. Телия, М.Л. Ковшова, В.И. Карасик⁴⁵ анализируют коннотацию с точки зрения специфики этнокультурного социума.

Таким образом, в целом коннотация – это дополнительное лексическое значение, включающее в себя эмоциональные, оценочные или стилистические оттенки лексической единицы, а также национальный, культурный колорит. По В.Н. По Телии, коннотация — это, как правило, культурная интерпретация денотативных или образно-мотивированных аспектов значения языкового знака. Исследование культурной коннотации предполагает определение взаимодействия культуры и языка в определенные периоды или периоды жизни конкретного языкового сообщества, оказавшего существенное влияние на формирование менталитета. Анализ коннотаций цветовой гаммы, на наш взгляд, является одним из эффективных способов определения особенностей национальных представлений о цвете. В. Н. Телия называет культурной коннотацией вообще интерпретацию денотативных или подвижно-мотивных сторон значения языкового знака в категориях культуры.

Во второй главе – «**Наивная лингвоцветовая картина мира**» – рассматриваются особенности организации лингвоцветовой картины мира русского и узбекского народов, происхождение цветовой гаммы, лексико-семантическое поле цвета, некоторые аспекты лексикографирования цветообозначений.

Лингвоцветовая картина мира регулируется понятием «цвет», представленным русским языком. В узбекском языке базовыми цветообозначениями являются те, которые, в основном, указывают на цвет кожи, глаз, волос людей, животных существ: светло-желтый / *och sariq*; персиковый / *zarg'aldoq*; серый / *kulrang*; рыжий / *malla*; смуглый / *bo'g'doy rang*.

Сравнение цвета в узбекской и русской культурах позволяет определить общие и специфические признаки. Коннотации цветообозначений в русском и узбекском языках не всегда несут одинаковый смысл. Например, русское словосочетание «*красная девица*» буквально переводится на узбекский язык

⁴⁵ См. об этом: Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия». 2001. – 208 с.; Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука. 1986. – 141 с.; Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропологический код культуры. – М.: Ленанд, 2019.- 400 с.; Карасик В.И. Определение и типология концептов // Этнокультурная концептология / Сборник научных трудов. Вып. 1. – Элиста: Изд-во Калмыцкого университета, 2006..

как «*qizil qiz*», но истолковывается как *qirmizi yuzli qiz*, что означает внешне красивая девушка. По Ш.К. Жаркинбековой, понятие «цвет» определяет особые сведения о цвете окружающей среды, многообразии важного пути народа, взаимообусловленности различных народных традиций, специфических особенностях художественного мировоззрения⁴⁶. Первоначально цвет обозначался посредством указания на окраску распространенных предметов или явлений природы, рассматривающихся в той или иной лингвокультуре как эталонные: «как молоко», «как снег», «как сажа», «как кровь»⁴⁷. Затем постепенно появляются специальные слова для называния цвета (белый, черный, красный). Позже возникают слова, выполняющие функцию называния цвета и образованные от названий соответствующих предметов-эталонов (ср. «как небо» – «голубой, как небо» – «небесный»). В русском языке таким способом образованы: *кофейный, лимонный, молочный, морковный, фиалковый, аметистовый*. В узбекском языке аналогичным способом образованы такие цвета, как *binafsha rang, arg'uvon, mosh rang, lola rang, havo rang, qirmizi, bargi karam, kul rang*.

Подобный способ образования цветообозначений является одним из наиболее продуктивных способов развития полисемии. Для русского языка характерна модель «цвета + простое или составное наименование с опорным существительным в форме родительного падежа...» (цвета *слоновой кости*), в узбекском языке ей приблизительно соответствует модель «сущ. + rang»: *jigar rang, bug'doy rang*.

В древнерусской языковой культуре цвет имеет прочную связь с предметом (цветком), поэтому понимается материально, хотя и считается как совокупность реальных или ситуативных свойств. В период татаро-монгольского ига русский язык обогащается цветообозначениями тюркского (а через них – арабского и персидского) происхождения (алый, карминный).

Наименования цветовой гаммы формируют лексико-семантическое поле (ЛСП) цвета. Ономаσιологическая особенность ЛСП состоит в том, что в его основе лежит общая сема или гиперсема, обозначающая цвет, семаσιологическая характеристика означает, что члены области связаны друг с другом интегрально-дифференциальными свойствами в своих значениях, что позволяет объединять и различать их в пределах одного поля.

В частности, в русском ЛСП цвета *желтый* является наиболее активным и распространенным золотым цветом. Следует отметить, что «золотой» цвет образует уникальный словообразовательный ряд: золотой – золотистый – золотисто-огненный – золотисто-пьяный – золоченый – золотиться – позолото – позолоченный – озолотить – озолотиться. Определение цвета золота включено в определение желтого в словаре и является одним из наиболее распространенных цветов в русской поэзии, и поэтому это цветовое обозначение может быть включено в качестве доминирующего золотого микрополя⁴⁸.

⁴⁶ Жаркинбекова Ш.К. Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание // Вестник Московского университета. Сер. 9 // Филология. – 2003. – № 1. – С. 109.

⁴⁷ Способ толкования семантики цветоименований, основанный на прототипических объектах, с которыми в сознании людей ассоциируются цвета, предложен А. Вежбицкой.

⁴⁸ Ожегов С.И. Указ. соч. – С. 197.

По мнению Р.М.Фрумкиной, в сознании носителя языка «существует простой образ цветовой картины мира, который фиксируется языком, но и процесс фиксации, и возникающие связи и отношения осуществляются самим носителем языка⁴⁹. Цвет вызывает эмоциональные чувства, связанные с душевными переживаниями человека (*позеленел от ярости, покраснел от стыда, почернел от злости*). Окружающая нас природа является источником всех существующих цветовых реалий: *зеленая листва, голубое небо, желтая пустыня, серые облака, синее море*.

Цветонаименования можно рассматривать как исторические или культурные метафоры. На Руси белый цвет обозначал свободный, независимый, благородный, праведный: *белый свет, белая Русь, белые крестьяне, белые люди*.

Цвет, являющийся сложным и переходным компонентом, имеет свои национальные особенности в зависимости от истории, культуры, традиций того или иного народа. Для узбеков *зеленый* – цвет плодородной природы, у русского народа *зеленый* ассоциируется не только с позитивными (*зеленый друг, зеленое золото*), но и с негативными понятиями (*зеленая тоска*).

Красный – имеющий окраску одного из основных цветов спектра, цвета крови⁵⁰. Близкий к красному цвету имеет багряный, но отличается сферой своего употребления, в словаре С. И. Ожегова: багряный (кн.), багровый – красный густого, темного оттенка⁵¹.

Белый цвет у узбекского народа означает благополучие, согласие. Он является «идеальным» цветом, «цветом мира». В узбекском языке синонимичны прилагательному *белый* – *oq, rangsiz, oppoq, ozoda*. Это – символ чистоты, очищающей веры, признак истины, чистосердечия, здоровья и благополучия. Он имеет три основных значения: 1) рождение, созидание: при появлении на свет младенца заворачивают в белую материю и в народе младенца называют «*oppoq*», что означает «*белый-чистый*», при рождении сознание человека является чистым, не оскверненным грехами; 2) именно чистота сознания определяет чистоту тела человека и его одежды; молитвы, паломничество, благие поступки и дела, всё это результат чистоты сознания человека; 3) символ двух абсолютных противоположностей жизни и смерти. В обычаях и традициях узбеков *белый* занимает особое место, на свадьбах под ноги жениха и невесты расстилают белую ткань (*royondoq*), жених с добрыми и чистыми намерениями в дом невесты приносит также белую ткань.

В связи с тем, что цветонаименования входят в состав микротекстов, рассмотрим их лексикографирование в «Русско-узбекском толковом словаре фразеологизмов с цветонаименованиями»⁵². **Чёрная метка** (*экспрес.*) – предзнаменование грядущих неприятностей, расправы. Это выражение пришло из знаменитого романа английского писателя Р.Л. Стивенсона «Остров сокровищ». **Чёрную метку** пираты посылали тому, кто их предал или обманул. Таким способом они сообщали жертве, что скоро её постигнет

⁴⁹ Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – С. 32.

⁵⁰ Словарь русского языка: В 4 т. – т.1 // Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Русский язык. 1981-1984. – С. 160.

⁵¹ Ожегов С.И. Словарь русского языка // Под ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Сов. Энциклопедия, 1973. – С. 30.

⁵² Кодирова Ф. Русско-узбекский толковый словарь фразеологизмов с цветонаименованиями. цветонаименованиями / Отв.ред. Д.Р. Джуманова. – Ташкент: Iqtisodiyot, 2021. – 157 с.

наказание. Теперь этот оборот употребляется в переносном смысле. (Я не сомневался, что это и есть пресловутая **чёрная метка** (Р.Л. Стивенсон, Остров сокровищ, 1883)).⁵³

Лингвоцветовая картина мира, входя в ЯКМ, являясь цельной сложной системой, реализующейся в виде цветообозначений в отдельно принятых лексемах, текстах и микротекстах, а также и в других вербальных средствах. Поэтому лингвоцветовая картина мира может пониматься как словесное выражение цветовой картины мира. При анализе лингвоцветовых картин мира наблюдалось, что в обоих языках выражения с компонентом цвета состоят из двух или более слов (*oq qarqa* – белая ворона; *qing'ir ish* – тёмное дело), может иметь эквивалент (*olnin hazina* – золотое дно, *g'o'r* – зелёный юнец), способны выполнять синтаксическую функцию (*osmon mash'allari xira tortdilar* – светила ночи затмевали).

Цвет вызывает эмоциональные чувства, связанные с душевными переживаниями человека: *позеленел от ярости, покраснел от стыда*. Каждый цвет обладает как позитивным, так и негативным воздействием: *alvon yelkanlar* / алые паруса (высок. экспрес.) – возвышенная мечта, о том, что каждый может сделать для близкого человека чудо; *bi yorug' dunyoda mehmon* / не жилец на белом свете (раз. экспрес.) – долго не проживет из-за слабого здоровья, болезни. Может означать ту или иную степень состояния человека (*зеленая тоска*). Каждый цвет может обладать тем или иным магическим воздействием (*очи чёрные*), являться знаком отличия в обществе (*белая ворона*). Цветовые стереотипы достаточно востребованы и употребительны в обыденном варианте как в русской лингвоцветовой картине мира, так и в узбекской: (*qora xalq, oq suyak, tilla odam, qizil qalpoacha, qora botir*).

Таким образом, в процессе сопоставления русского и узбекского лингвоцветовых картин мира выяснилось, что цветовая гамма существует в языках обоих народов. В процессе перевода микротекстов с цветоименованиями целесообразно передавать их значение, а не их прямой перевод. Можно сказать, что особенности лингвоцветовой и национальной картин мира проявляются именно на языковом уровне.

В третьей главе – «**Цветообозначения в русской и узбекской лингвокультурах**» – рассматриваются приемы исследования цветовой лексики, лингвистические особенности цветообозначений в русском и узбекском языках, цветовая картина мира в русской и узбекской лингвокультурах.

Цвета играют особую роль в создании языковой картины мира. Нами было проведено анкетирование среди студентов, магистрантов, преподавателей русских и узбекских групп с целью выявления цветовой картины мира в русском и узбекском языках, анкетированием были охвачены 150 информантов города Ташкента и 50 информантов города Москвы. (см. табл.1).

⁵³ Кодирова Ф.К. Русско-узбекский толковый словарь фразеологизмов с цветоименованиями / Отв.ред. Д.Р. Джуманова. – Ташкент: Iqtisodiyot, 2021. – 157 с.

Таблица 1

Цвета, связанные с психоэмоциональным состоянием людей

Цвет	Эмоции															
	Радость		страх		Интерес		стыд		удивление		грусть		гнев		утомление	
	Рус.	Узб.	Рус.	Узб.	Рус.	Узб.	Рус.	Узб.	Рус.	Узб.	Рус.	Узб.	Рус.	Узб.	Рус.	Узб.
красный	59	45	34	20	7	27	58	60	8	2	2	1	57	59	5	3
синий	8	10	5	17	15	16	2	5	5	1	26	40	14	10	14	18
зеленый	19	35	6	1	28	20	1	1	19	19	19	10	16	10	3	5
желтый	55	15	2	13	39	33	9	2	38	2	24	15	17	13	2	7
черный	3	19	64	50	3	9	20	10	9	39	23	20	29	40	35	38
серый	2	25	7	30	1	30	4	14	8	18	35	40	5	5	42	5
фиолет.	5	1	5	8	6	6	5	5	6	16	10	10	2	0	2	2
коричн.	2	0	22	12	11	1	7	7	15	15	12	12	19	10	17	17

Исследование показывает, что один и тот же цвет и цветовые сочетания вызывают у людей близкие эмоциональные реакции. Красный цвет для русского народа является символом красоты, праздника, радости. В русской культуре красный олицетворяет смущение, стыдливость: *покраснет как маков цвет, покраснет до кончиков волос*, а также олицетворяет гнев, тревогу, опасность, агрессию. Было выявлено, что у россиян красный цвет вызывает радость, который дает ощущение силы, энергии, храбрости, побуждает реализовывать поставленные цели. Для носителей узбекского языка красный цвет также имеет двусмысленное значение: цвет любви, непорочности, смущения, плодородия, здоровья, а также цвет крови, конфликтов, трагедий, гнева, ненависти и ярости. В сфере эмоциональных отношений цвет имеет определенный смысл.

Следующим активным цветом в представлении информантов оказался черный и 80% опрошенных связывают с ним страх, усталость, грусть и гнев. В современной русской культуре черный является респектабельным цветом, когда как его считали цветом траура. Такая же тенденция наблюдается и в культуре узбекского народа. Как у русского, так и у узбекского народа, часто используемой символикой считались такие цвета, как черный и белый (отрицательный и положительный).

Таким образом, наименование и обозначение цвета позволяют передать не только визуальный облик вещи или явления, но и понятия эмоционального и психофизического плана, т.е. эмоции, чувства, переживания и мысли. Различия в восприятии того или иного цвета в отдельности можно объяснить традициями и национально-культурными особенностями жизни каждого народа, а также собственным жизненным опытом, определенными ассоциациями. Использование лексем узбекского языка в микротекстах, представляющих цвет; *odam olasi ichida*. Цвет, может включать прозвища, забавные слова или ругательства: *qoravoy; sariq mashak; qora botir; ola-chiror; oq yuzli qiz*. В узбекском языке, как и в русском, цветообозначения стоят перед существительным: *белое платье – oq ko‘ylak*.

По структуре цветообозначения делятся на простые (*oq, qizil*) и составные (*havo rang, to ‘q sariq rang*). По отношению к другим цветам, *синий* считается абстрактным, потому что когда говорим *синий*, то трудно представить конкретный цвет⁵⁴, т.е., такие цвета, как *зеленый, синий, фиолетовый, купоросный, голубой, фисташковый*, могут рассматриваться как *синие*, и все они считаются *синего* цвета: *ko‘k osmon, ko‘k teri, ko‘k beda, ko‘k hovuz*. В некоторых случаях «синий» определяет не только внешнее качество, но и состояние предмета, как незрелость, молодость, неопытность: *ko‘k uzum, ko‘k piyoz, ko‘k novda, ko‘m-ko‘k xot olma*.

Красный – один из трёх основных древних наименований цвета. Слово *красный* даёт характеристику предметам: *qizil gul, qip qizil lola*, описывает цвет лица и щёк человека: *ikki yuzi qip qizil, uyatdan qizarib ketdi*, используется в текстах и микротекстах: *Lola yang‘lig‘ bag‘rim qonlarga... (Муқими)*⁵⁵. *Красный* имеет синонимы: *yoqut, la‘l, qon, shafaq, lola*

⁵⁴ Содиқова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат // Тошкент: Фан. – 1974. – Т. 69.

⁵⁵ Кодирова Ф., Асранов С., Мамадалиева Ф. Указ.соч. – С. 176.

и др. Узбекские писатели в своих произведениях оттенки красного передают в следующих формах: *gulnor, gulgun, gulnorgun, shafaqqun, gulrang, shingarf*. С арабского и персидского языков пришли следующие наименования красного цвета: *ahmar, humro, hamro, arg'ivon, arg'avon, argavoniy, shingarf* и др.

У жёлтого также существуют множество оттенков, имеющиеся в литературной и разговорной речи: *och sariq, to'q sariq, oq sariq, qora sariq, qovoq sariq, limusariq (limon sariq), loysariq, mallasariq, sabzirang* и др. Тёмно жёлтое называют: *apelsinrang, zarg'aldoqrang, qizg'sh sariq, sabzirang*. В узбекской поэзии часто вместо жёлтого употребляют его синонимы: *zard, qahrabo, somon, oltin rang, tilla rang, zarda, zarvash, asfar, asfarvash, kohiy*. Жёлтый описывает внешность человека: лицо, волосы, усы, зубы (*U kichik gavdali, siyrak soqol mo'yulvi yigit (Ойбек)*); болезненное состояние (*U sariq bo'lib qolibdi*). Желтый синонимичен с золотым: *Tilla sochli bola*. Для обозначения зрелости фруктов и овощей используют слово *sap-sariq: sap-sariq o'riqlar, sap-sariq jo'xori*.

Зелёный является древним цветом, выражающий траву, листья, изумруд, в словарях узбекского языка имеет следующие синонимы: *barg ravg, barra zumrad rang, ko'm-ko'k*. Узбекские классики в значении зелёного употребляют слово «*axzar*». Оттенки зелёного приблизительно в диапазоне около 500 и каждый из них имеет своё название: *och yashil, to'q yashil, mosh rang, pistoqi, o't rang* и др.⁵⁶

Особую роль в создании ЯКМ играют устойчивые сочетания, содержание которых тесно связано со знаниями носителя языка, практическим опытом человека, культурно-историческими традициями народа (см. рис.1).

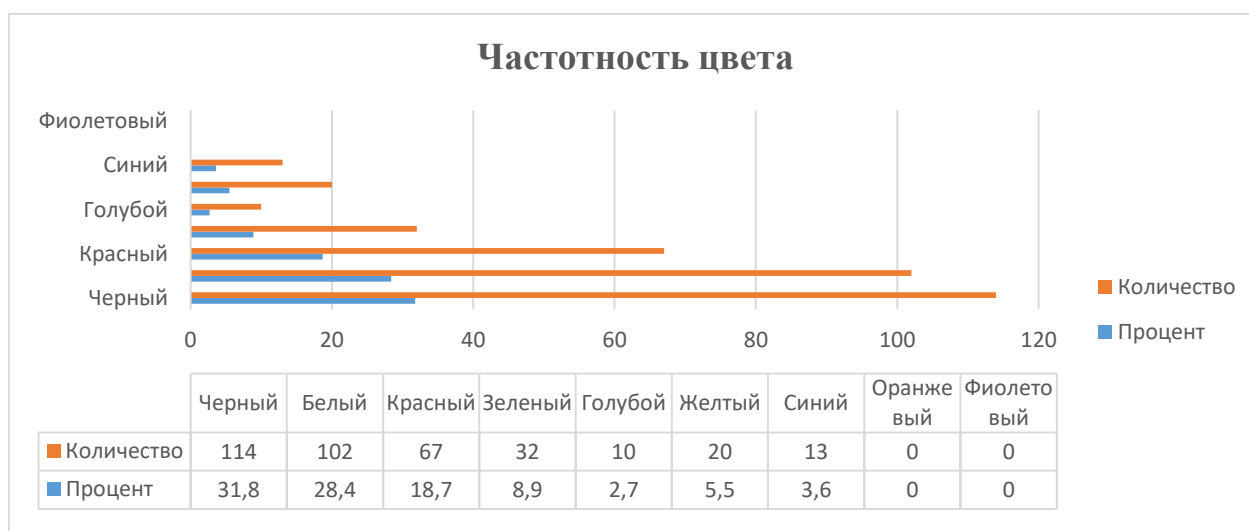


Рис 1. Частотность цвета в микротекстах

⁵⁶ Улухужаев Н.З. Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами // Молодой ученый. – 2018. – № 7 (193). – С. 213-215. – URL: <https://moluch.ru/archive/193/48318/> (дата обращения: 11.11.2020).

Всего мы выявили в русском языке 358 фразеологизмов с цветонаименованиями, среди которых наибольшую частотность показали цветообозначения **черный** (114), **белый** (102) и **красный** (67). Компоненты цветообозначения представлены, главным образом, прилагательными, менее многочисленные группы составляют существительные и глаголы.

Итак, самое крупное в количественном плане гнездо микротекстов содержит компонент **черный**. Проведенный нами анализ позволяет выделить ассоциативный ряд, связанный с цветом **черный**, показывающий специфические особенности восприятия данного цвета русским народом.

Гнездо с компонентом **белый** также превалирует в микросистеме русского языка, поскольку белое и черное издавна, с первых дней человеческого существования, имеют противоположное значение: первое – светлое, второе – темное: восход солнца означал свет, покой, радость, охоту, а ночная тьма приносила тревогу, страх и смерть. Согласно мифологическим представлениям, солнце, освещающее землю, передает ее во власть добрых сил и укрывается на ночь, оставляя землю во тьме и силе зла⁵⁷. *Белый свет* можно использовать как эквивалент *Божьего света* (*света белого* (Божьего) *не видеть*, т.е. работать от зари до зари, или покинуть этот мир). Подобное миропонимание получило развитие в более поздних христианских воззрениях, согласно которым *белый свет* (*этот свет*) ведет в потусторонний мир (мир умерших людей)⁵⁸.

Красный употребляется в своем изначальном значении «красивый», оттенки красного цвета обозначаются прилагательными *червонный*, *алый*, *кумачовый*, а непосредственно цветовое значение слова развивается в XIV–XV веках (*красная девица*, *красный молодец*, *красная роза*).

Лексемы с компонентом **желтый** немногочисленны (**желтый билет**, **желтый дом**). Для русской культуры свойственно обозначение купюра, вышедших из обращения, по их цвету: **белый лебедь** – денежная купюра достоинством в 100 рублей; **желтенькая бумажка** – один рубль; **зелёнькая бумажка** – три рубля **кредитный билет**; **красненькая бумажка** – десять рублей; **синенькая бумажка** – пять рублей.

В узбекском языке мы выявили 315 устойчивых сочетаний с компонентом цвета. Наибольшую частотность показали цветообозначения **черный** (127), **белый** (91) и **красный** (40). Далее по убывающей следуют цветообозначения **синий** (28), **желтый** (19), **голубой** (6), **зеленый** (4). *Золотой* оттенок применяют при характеристике волос и рук человека, рыбки, осени, предметов⁵⁹. Такие сравнения, как было отмечено выше, характерны и для русской культуры. *Чёрный* является одним из древних цветообозначений узбекской лексики. *Белый* цвет,

⁵⁷ См.: Славянская мифология / Энциклопедический словарь. – М.: Эллис Лак, 1995. – С. 349.

⁵⁸ Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – С. 394.

⁵⁹ Кодирова Ф. Колорема чернй в узбекской фразеологии // Сборник научных трудов. Вып. 61. – Переяслав, 2020. – С.484

олицетворяющий нравственную чистоту и святость, необычайно значим и в узбекской культуре. При исследовании лексемы с компонентами *синий/голубой* особой разницы между цветовыми оттенками не выявлены.

Желтый, являясь одним из важных и древних представителей цветовой гаммы в лингвоцветовой картине узбекского языка, используется для выражения таких понятий, как *лимон, айва, сено*. Следует отметить, что в лингвоцветовой картине узбекского языка *желтый* и *золотой* в некоторых случаях являются синонимами: *oltin kuz – sariq tusga kirdi kuz*. *Золотой* часто несет переносный смысл: *oltin baliq, oltin qo‘llar, oltin kuz, zarrin (oltin) oy, oltinday o‘rik*. Также *oltin (tilla)* может выражать черты, характерные человеку: *tilla bola, tilla qiz, tilla yigit*⁶⁰.

Таким образом, каждому естественному языку соответствуют уникальные языковая и лингвоцветовая картины мира. Если ЯКМ – это совокупность представлений о мире определенным способом восприятия и устройства, отраженная в языке, то лингвоцветовая картина мира является важной составной частью ЯКМ, представляющая цветовые образы, предметы и явления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. История цвета уходит глубоко корнями в античную эпоху, когда отношение к цвету сформировалось как религиозно-мистический и магический символ. Античные философы: Демокрит, Аристотель, Платон – приблизились к представлениям о цвете, которые приняты и в современной лингвоцветовой картине мира. Бесспорно, что их теории о цвете сочетают в себе научные суждения, абстрактные значения и эстетические нормы своего времени, тем не менее они актуальны сегодня, спустя тысячелетия. Несомненно, что с помощью зрения и восприятия человек приобретает информацию об окружающем мире, которая, в свою очередь, находит свое место в ЯКМ.

2. ЯКМ – это совокупность знаний о мире, совокупность предметного содержания, которым обладает человек, и каждый язык мира рисует неповторимую картину мира. ЯКМ, на наш взгляд, дает наиболее полное представление о национальном менталитете, поскольку все человеческие знания и достижения могут быть переданы языковыми средствами. ЯКМ – это теоретическое построение, которое можно структурировать, используя данные различных языков, а НЯКМ – это реально существующие лексические системы, при этом символика цвета тесно связана с национальной идентичностью и является средством выражения менталитета.

3. Лингвоцветовая картина мира представляет собой сложно организованное целое, которое входит в языковую картину мира и

⁶⁰ Содикова М. Ҳозирги ўзбек тилида сифат //Тошкент: Фан. – 1974. – Т. 69.

осуществляется в виде цвета в отдельных лексемах, словосочетаниях, микротекстах и текстах, поэтому ее можно понимать, как словесное представление красочной картины мира.

4. В процессе сравнения знаков с «цветовым» компонентом в лингвоцветовых картинах русского и узбекского языков выяснилось, что существуют незаменимые лексически богатые лексемы. В процессе перевода рекомендуется не переводить их напрямую, а передавать их смысл.

5. Фоновая семантика, сформировавшаяся под влиянием мифологических, религиозных, философских, психологических, научных, художественных принципов понимания цветовой гаммы, также важна для русской и узбекской лингвоцветовой картины мира. Своеобразие проявления лингвоцветовой картины мира связано с различием мышления, мировосприятия того или иного этноса.

6. К важным аспектам обыденной картины мира относятся: широкое употребление обозначений основных цветоименований (при относительной малоупотребительности названий оттенков), связь коннотаций цвета с этимологией. Уникальным для простого представления о мире является использование лингвоцветовых стереотипов, формирующихся на протяжении веков в результате осмысления цветковых символов и встречающихся в составе выражений. К таким стереотипам относятся представления о человеке и компонентах реальной и виртуальной реальности, которые его окружают. Эти стереотипы характеризуются четкой оценкой на фоне устаревших образов. Большинство из них формируются на основе метафорического переноса и позволяют раскрыть коннотацию полученного лексико-семантического варианта. Даже если производные значения возникают в результате метонимии и выполняют номинативную функцию, их лексическое значение содержит оценочный элемент; со временем

7. Цветовая гамма используется в текстах и микротекстах. При семантическом сопоставлении цветоименований узбекского и русского языков наблюдаются следующие случаи: некоторые узбекские фразы соответствуют русским фразам как по форме, так и по значению, что свидетельствует о некотором сходстве в мировоззрении обоих народов. Хотя выражения в обоих языках семантически похожи, содержащиеся в них лексемы цвета не совсем одинаковы, поскольку в них наблюдается различная местная и национальная колоритность.

8. В процессе сопоставления цветовой гаммы в русской и узбекской лингвоцветовой картинах мира выяснилось, что цветоименования существуют в языках обоих народов, при этом они имеют неодинаковую коннотацию, различную частотность. В микротекстах обоих языков частотными являются черный, белый, красный, в русском языке реже применяется серый цвет, низкую частотность имеют коричневый цвет,

сивый, розовый, золотой и практически не встречается оранжевый и фиолетовый, тогда как в микротекстах узбекского языка отсутствует оранжевый, голубой, серый, розовый, сивый. В процессе перевода микротекстов с цветоименованиями целесообразно передавать их значение, а не их прямой перевод. Можно сказать, что особенности лингвоцветовой и национальной картин мира проявляются именно на языковом уровне.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

KODIROVA FERUZA KAKHRAMANOVNA

**LINGUOCULTUROLOGICAL FEATURES OF COLOR GAMMA
REPRESENTATION IN THE RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics and translation studies

ABSTRACT

of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) in philological sciences

Tashkent – 2023

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number B2019.1.PhD/Fil986

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World Languages. The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website «Ziyonet» information and educational portal (www.ziyonet.uz)

Scientific supervisor: **Dilbar Rakhimovna Djumanova**
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents: **Khurshid Zaynievich Khayrullaev**
Doctor of Philological Sciences, professor

Poyon Orolovich Bakirov
Doctor of Philological Sciences, professor

Leading organization: **Fergana State University**

The defence will take place on «20» «December» 2023 at 10 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State University of World Languages (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21a. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

The doctoral dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Uzbekistan State University of World Languages (registered under number 28) (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21a. Tel.: (99871) 230-12-91, fax: (99871) 230-12-92).

The abstract of the dissertation was distributed on «5» «December» 2023.
(Registry record № 28 dated «5» «December» 2023).



G. Kh. Bakiyeva
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh. B. Samigova
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J. A. Yakubov
Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on Awarding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to identify the linguoculturological peculiarities of the representation of colors in the Russian and Uzbek languages.

The object of the research is denotation of color in linguo-color pictures of the world in the Russian and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

the predominance of connotative meanings of colors was proven, that express such qualities of the Russian people as tolerance, sincerity, emotionality, mutual support, conformism, sentimentality, and such qualities of the Uzbek people as hard work, respect for elders, loyalty to national traditions and family values;

it has been proven that lexemes with symbolic meaning are closely related to national identity, stereotypes which exist in real and virtual images in oral, written and microtexts of the Russian and Uzbek languages are reflected mostly in phrases with such colors as *black, white and red*, and such colors, like *orange, blue, gray* and *brown* are used less in both languages;

using linguostatistical methods, it was revealed that onomasiological, semasiological classification and integral-differential characteristics of the colors are based on a common seme or hyperseme: *yellow* is the most active and widespread in the lexical-semantic field of the word “color” in the Russian language, and *black* is dominant in the Uzbek language;

lexical-semantic, lexicographical features of phrases with colors are reflected in the mythological, religious, philosophical, psychological, scientific, artistic picture of the world, and human feelings and emotional experiences are revealed through such phraseological units with a color component as «позеленеть от ярости», «алые паруса», «не жилось на белом свете» in Russian and “g'azabdan ko'karmoq, uyatdan qizarmoq, dokadek oqarmoq” in Uzbek.

Implementation of the research results. On the basis of scientific conclusions and practical proposals, recommendations for a comparative study of linguoculturological features of the representation of color denotations in the Russian and Uzbek languages:

scientific results on the predominance of connotative meanings of color names, expressing such qualities of the Russian people as tolerance, sincerity, emotionality, mutual support, conformity, sentimentality, and such qualities of the Uzbek people as hard work, respect for elders, loyalty to national traditions and family values, were applied within the framework of state scientific and technical programs of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai for 2020-2023 under the number AM-FZ-201908172 when implementing a practical project on the topic “Creation of a language corpus of the Uzbek language” (Certificate No.15-86 of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai dated January 19, 2022). As a result, the figurative representation of color both in the national consciousness and in the lexical layer of the language that names the main colors in the national language contributed to the creation of the impression that color qualities have different connotative meanings;

conclusions that lexemes with symbolic meaning are closely related to national identity, stereotypes that exist against the background of real and virtual images in oral, written and microtexts of the Russian and Uzbek languages are reflected in phrases with such color denotations as black, white and red, however, color denotations such as orange, blue, gray and brown are less common depending on the frequency of their use in both languages, were used in project No.FA-0-13229 “Formation of a functional word in the modern Karakalpak language”, carried out at the Karakalpak Research Humanities Institute of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Certificate No. 74/1 of the Karakalpak Research Institute of Humanities dated March 1, 2022). As a result of the study of terminology, in particular, Russian and Uzbek linguistic and cultural features, terms suitable for two languages, and their theoretical views on speech, practical recommendations and scientific conclusions, within the framework of this project, terms related to Uzbek folklore served to form views on linguistic and poetic aspects;

the results of the dissertation research on the onomasiological, semasiological classification and integral-differential characteristics of the color series are based on a common seme or hyperseme: yellow is the most active and widespread in the lexical-semantic series of the word “color” in the Russian language, and black is dominant in the Uzbek language in implementation of the practical project “Creation of an educational building of the Uzbek language” for 2020-2023 within the framework of state scientific and technical programs at the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai (Certificate No.15-86 of the Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai, dated January 19, 2022). As a result, an enrichment of materials about words and phrases with a color component was achieved;

scientific results on the lexical-semantic, lexicographical features of phrases denoting color are reflected in the mythological, religious, philosophical, psychological, scientific, linguistic picture of the world; the phraseology of the color component evokes human feelings and emotional experiences in the Russian language: *позеленеть от гнева, алые паруса, не жилось на белом свете*; in the Uzbek language *g‘azabdan ko‘karmoq, uyatdan qizarmoq, dokadek oqarmoq*, were used in the activities of the circle of young translators of the Union of Writers of Uzbekistan (Certificate No. 01-03/47 dated January 13, 2022 of the Union of Writers of Uzbekistan). As a result, the color components of words, which are considered a problem in the field of literary translation, have increased the meaning and content when translated from one language to another.

The structure and volume of the study. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion and a list of references; the total volume of the dissertation is 141 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I часть (I bo'lim; I part)

1. Кодирова Ф.К., Мухитдинова М. Вопросы изучения средств речевой выразительности узбекского языка в русских группах. – *Ilm sarchashmalari*. – Ургенч. – 2017. – № 3/2. – С. 205–209. (10.00.00, № 3)

2. Кодирова Ф.К. Языковые средства, выражающие психоэмоциональное состояние человека // *Научный вестник БГУ*. – Бухара. – 2019. – № 3. – С. 48–54. (10.00.00; № 1).

3. Кодирова Ф.К. Место пословицы в системе устойчивых единиц // *Искусство слова / Электронный журнал*. – Ташкент. – 2019. – С. 20–28. (ISSN 2181-6875. (10.00.00; № 31).

4. Кодирова Ф.К. Сложные колористические образования в произведениях Ф. Тютчева // *Научный вестник НГУ*. Том II. – Наманган. – 2019. – № 4. – С. 108–117 (10.00.00; № 26).

5. Kodirova F.K. Linguoculturological features of color gamma representation in uzbek and russian languages // *EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) – Peer Reviewed Journal Volume: 6 Issue: 11 November (IJMR: 7.032 (Online): 2455-3662)*. 2020. – P. 48–483.

6. Кодирова Ф.К. Лексико-семантические особенности колоремы «белый» в узбекском языке // *Преподавание языка и литературы*. – Ташкент. – 2021. – № 6. – С. 78–79. (10.00.00; №9).

7. Кодирова Ф.К. Активная цветовая лексема в русском и узбекском языках // *Преподавание языка и литературы*. – Ташкент. – 2021. – № 11. – С. 20–26. (10.00.00; № 9).

8. Кодирова Ф.К., Мамадалиева Ф.А. Паремиологическое поле пословиц и поговорок // *EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) – Peer Reviewed Journal Volume: 8 Issue: 2 (ISSN (Online): 2455-3662/SJIF: 8.047)*. February 2022. – P. 80–82.

9. Кодирова Ф.К. Лингвокультурологические особенности цвета в русских фразеологизмах // *Преподавание языка и литературы*. – Ташкент, 2022. – № 5. – С. 52–53. (10.00.00; № 9).

II часть (II bo'lim; II part)

10. Кодирова Ф.К. Русско-узбекский толковый словарь фразеологизмов с цветоименованиями. – Ташкент: Iqtisodiyot, 2021. – 157 с.

11. Kodirova F.K. Linguo Color Picture of the Russian and Uzbek Languages World Comparative Descriptions of Uzbek and Russian Lexicons // *International Journal of Academic Pedagogical Research (IJAPR: 3, 57) ISSN: 2643–9123*. – Vol. 4. Issue 12. – 2020. – P. 40–42.

12. Кодирова Ф.К., Азимова У. Понятие «грамматическая переводческая трансформация» в лингвистической науке // *Elm və təhsil məsələlər*. – Bakı:

Azərbaycan Milli Akademiyası / (ISSN 2224-9257). – 2018. – № 1 (456). – С. 84–87.

13. Кодирова Ф.К. Лингвистические особенности репрезентации цветовой гаммы посредством фразеологизмов в русском и узбекском языках // *Filologiya məsələləri*. – Bakı. Elm və təhsil / ISSN 2224-9257. – 2018. – № 2/1. – С. 154–157.

14. Кодирова Ф.К. Фразеологизм как паремиологическая единица // *Наука и образование Южного Казахстана / Республиканский научный журнал: Южно-Казахстанский государственный университет им. М. Ауэева*. – 2018. – № 3. – С. 104–107. ISSN 2222-2006

15. Кодирова Ф., Бекбаева З. Пути формирования лингвистической компетенции студентов на уроках русского языка в ВУЗе // *Наука и образование Южного Казахстана / Республиканский научный журнал: Южно-Казахстанский государственный университет им. М. Ауэева*. – 2018. – № 4/3. ISSN 2222-2006. – С. 110-113.

16. Кодирова Ф.К. Цвет как семантический объект // *The way of Science / International Scientific Journal*. – Волгоград. – 2019. – № 4 (62). – С. 51– 52.

17. Кодирова Ф.К. Ассоциация лингвоцветовой картины мира // *Образование через всю жизнь: непрерывное образование в интересах устойчивого развития / Материалы 17-й Международной конференции*. – Нур-Султан, 2019. – № 3. – С. 25– 31.

18. Кодирова Ф.К., Абдусаламов О.Э., Лингвистические особенности репрезентации цветовой гаммы посредством фразеологизмов в русском и узбекском языках // *Материалы Республиканской научно-практической конференции*. – Ташкент: ТГЭУ, 2018. – № 2. – С. 223–226.

19. Кодирова Ф.К. Язык и духовный мир человека // *Международная научно-рецензируемая онлайн конференция*. – Фергана: Ферганский государственный университет, 2020. – С. 174–176.

20. Кодирова Ф.К. Колорема «черный» в узбекской фразеологии // *Материалы Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації» 31 липня 2020 року*. Вип. 61. – Переяслав, 2020. – С. 120–124.

21. Кодирова Ф.К. Цветовая картина мира в языке // *Материалы международной научной конференции (1-4 ноября 2020)*. – Уфа, 2020. – С.88–90.

22. Кодирова Ф.К. Лингвокультура цвета в русских фразеологизмах// *Славянские и тюркские языки в мировой культуре / Материалы Республиканской научно-практической конференции*. – Ташкент, 2020. – С. 64–68.

23. Кодирова Ф.К. Колорема «белый» в лингвоцветовой картине мира узбекского языка // *Методология и методы научных исследований гуманитарного направления / Материалы Республиканской научно-практической конференции*. – Ташкент, 2020. – С. 77– 81.

24. Кодирова Ф.К. Лингвокультурология цвета в русских фразеологизмах. ЁДЖУ // Материалы международной научно-практической конференции. – Ташкент, 2021 – С. 165–167.

25. Кодирова Ф.К. Лексико-семантические особенности колоремы «белый» в узбекском языке // Тенденции и перспективы развития науки и образования в условиях глобализации / Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції. Вып. 67. – Переяслав, 2021. – С. 483–485.

26. Кодирова Ф.К. Фразеологические единицы в русском языке // Республиканская научно-практическая конференция. – Ташкент: ТГЭУ, 2021. – С. 184–193.

Avtoreferat « O'zMU axborotnomasi » jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib,
o'zbek, rus va ingliz tillarida matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi.



1715



Bosishga ruxsat etildi: 30.11.2023 yil
Bichimi 60x84^{1/16}. «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulda chop etildi.
Shartli bosma tabog'i 3,25. Adadi 100. Buyurtma № 178

“Fan va ta'lim poligraf” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.
Toshkent shahri, Do'rmon yo'li ko'chasi, 24-uy.